

DICTIONNAIRE FRANCAIS-MAFA

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 29-09-2026

P

PACHYSTELA BREVIPES

sosúmtá

PAGAILLE (EN -)

wáwa'a, wáwwawa'a, wéwe'e, wéwwewe'e [1985 wáwa'a, wáw-wawwa'a, wéwe'e, wéw-wewwe'e]

» Les enfants s'agitent en pagaille • **wúdahíy tá wésló wéwwewe'e** [1985 wúdahíy tá wésló wéw-wewwe'e]

PAGNE

gudel

PAILLE

kúzá

sp.

zuhupat [1985 zhu-hupat]

rouleau de paille tressé enroulé à l'envers

kúzá kúlghwad (litt. "paille ?"), cf. **kúzá**

paille tressée utilisée pour couvrir un toit ou entourer un hangar

ndílép

PAISIBLE

cábákcábáka'a, cébékcébéke'e [1985 tsábák-tsábákka'a, cébék-cébékke'e]

PAIX

pámbáy (*beauté*)

» Que chacun rentre chez lui en paix • **awáy ndú ba á dá dó á ngwíy aa magiy tē tē pámbáy**

PALABRER

cá, cáy, cáw [1985 tsá, tsáy, tsáw] (*frapper*)

» ils palabrent • **tá cý caval** [1985 tá tsý tsaval]

PALAIS DE LA BOUCHE

íngərɔ́ak

PALE

kófáha'a, kófáhkófáha'a, kíféhe'e, kíféhkíféhe'e [1985 kófáha'a, kófáh-kófáhha'a, kíféhe'e, kíféh-kíféhhe'e]

kóftáha'a, kóftáhtáha'a, kíftéhe'e, kíftéhtéhe'e [1985 kóftáha'a, kóftáh-táhha'a, kíftéhe'e, kíftéh-téhhe'e] (*blanchi*)

PANACHE DE LA QUEUE DE L'ÉCUREUIL

langaz (*panache de la queue de l'écureuil*)

PANIER

gadákár

gwa (*panier en paille tressée*)

zlakaja [1985 **zlakadza**] (*panier en branches pour conserver le charbon*)

PANSE

giy zay (*litt. "maison d'excrément"*), cf. **gáy, gíy, giy** (*maison*)

PANSER UNE PLAIE

páɗ-, pédé, póɗá (*enrouler*)

PANTHÈRE

zoengwaya [1985 **zhøengwaya**]

Panthera leo (*lion*)

mariy Zhélé (*litt. "le gros de Jélé"*), cf. **maray**

Panthera pardus (*léopard*)

káyá

PAPAYE, PAPAYER

gwonókud' báy (*litt. "Annona senegalensis de chef"*), cf. **gwonókwáɗ** (*Annona senegalensis*)

PAPILLON

kepekepe [1985 **kepe-kepe**]

PAPIO ANUBIS

lokwav

PAPOTER

vas-, vese, vosa (*progresser*) [1985 **vas-**, **veshe**, **vosa**], compl. **ma** (*"bouche"*)

» Il n'a pas arrêté de papoter • **tetetetete' aa ná vasa ma**

PAR

aa

» Elle (l'angine) est transmise à l'homme par le mil de la bière • **á gusó ndo aa daw zóm**

tə (*dans*)

» Il commence immédiatement (à construire), il commence par la case de la femme • **a n sá hwíné ɗokw, á hwíné tə húdókw**

vá

» Va faire semblant d'entrer par la porte et porte-le dans la maison par la fenêtre • **dá zukdó vá matáwdə gíy á ka da' á gíy vá nkúvár** [1985 **dá zukudó vá matáwudə gíy á ka da' á gíy vá nkúvár**]

PARACHEVER

wásl-, wéslé, wáslá

PARALYSÉ

bólola

slanga'a, slangslanga'a, zlanga'a, zlangzlanga'a [1985 slanga'a, slang-slannga'a, zlanga'a, zlang-zlannga'a] (*éclopé*)

» Il a la main paralysée • riy nó zlangzlangga'a [1985 riy nó zlang-zlangga'a]

PARAPLÉGIQUE

ndumbudokw

PARCE QUE

ágídemán (“à tête que”), cf. ágídé

» et il en sortit en courant parce qu'il faisait chaud • a n hakáďá áwúda tǝpá ágídemán vogwá á jakana [1985 a n hakáďá áwúda tǝpá ágídemán vogwá á dzakana]

tǝriy mán, cf. tǝ (dans)

» On en met (de la chamotte) quand on la façonne parce que ça pourrait coller • á nda cíya' aavénó tǝriy mán á dá tǝkwéce'e [1985 á nda tsíya' aavénó tǝriy mán á dá tǝkwéce'e]

PARCELLE

hídek, hídekhídek, həďak, həďakhəďak [1985 hídek, hídek-hídek, həďak, həďak-həďak] (*partagé*)

» J'ai travaillé une parcelle aujourd'hui • i gáw mizlín hídek kátó pácna [1985 i gáw mizlín hídek kátó pátsəna]

» Le chef a partagé le champ de mil en parcelles • b́y hídek hídek hídek ngóla giy daw

PARCOURIR UN PAYS

jar-, jere, jora [1985 dzar-, jere, dzora] (*suivre*)

» Lui il parcourt le pays dans tous les sens • nónga' á joró gid' wúďəm [1985 nónga' á dzoró gid' wúďəm]

kazaw-, kezewe, kazawa [1985 kazaw-, kezewe, kazawa]

PARE-BRISE

kwátərma

PAREIL

leméleme [1985 lemé-leme]

» et que vous deveniez pareil à moi • á ḱine ǵy lemélemé áró mán agaga [1985 á ḱine ǵy lemé-lemé áró mán agaga]

» C'est que prendre un morceau de cet argile, c'est vrai, ce n'est pas pareil que prendre du potopoto • ámán nónga sá ndá desle sá bə ká, lemélemé áró mán a ẃjid' ɓay [1985 ámán nónga sá ndá desle sá bə ká, lemé-lemé áró mán a ẃjid' ɓay]

PARENT

gwáláy

» “Allons les pleurer !” dira-t-il à ses parents • “ndá kuďaye a gwáliy ga.” aa ná dá gaďaná á gwáliy na [1985 “ń dá kuďaye a gwáliy ga.” aa ná dá gaďaná á gwáliy na]

membre du même clan

ngunda

parent éloigné

kǝrǝ kǝrǝ mǎmǎ ngayí tǝ dák, cf. kǝrǎ (fils)

» tu appelles même un lointain parent pour jeter la pierre • ká bahaná á kǝrǝ kǝrǝ mǎmǎ ngayí tǝ dák ba á sá kaldakǝ kwa aapa [1985 ká bahaná á kǝrǝ kǝrǝ mǎmǎ ngayí tǝ dák ba á sá kalǝdakǝ kwa aapa]

SE PARER

ngangal-, ngengele, ngwongwala (*enduire*), compl. **va** (“corps”)

PARESSE

wúdár (*flemme*)

PARESSEUX

(*nom*)

fáláy (*fainéant*)

(*adjectif*)

mbilkide'e, mbilkidmbilkide'e, mbəlkəda'a, mbəlkədməlkəda'a [1985 mbilkide'e, mbilkid-mbilkidde'e, mbəlkəda'a, mbəlkəd-mbəlkədəda'a]

vídíke'e, vídíkvídíke'e, vədóka'a, vədókvədóka'a [1985 vídíke'e, vídík-vídíkke'e, vədóka'a, vədók-vədókka'a]

» Il reste là paresseusement • **n njá vídíke'e** [1985 n ndzá vídíke'e]

PARFAIT, PARFAITEMENT

tedede'e

» et dis à tes femmes qu'elles te calfeutrent à l'intérieur parfaitement • **á gaḁaná á ngwaziy ngayá á ta capakə má ápa ; tedede'e** [1985 á gaḁaná á ngwaziy ngayá á ta tsapakə má ápa ; tedede'e]

» Il a parlé à la perfection • **tedede' aa ná gwadə ma**

vázváza'a, vézvəze'e [1985 váz-vázza'a, vézh-vézzhe'e] (*clair*)

» Il est parfait • **ámbo vézvəze'e** [1985 ámbó vézh-vézzhe'e]

PARFUMÉ

cúrame'e, cúramcúrame'e, cúrama'a, cúramcúrama'a [1985 cúrame'e, cúram-cúramme'e, tsúrama'a, tsúrám-tsúrúmma'a]

híyíma'a, híyímhíyíma'a [1985 híyíma'a, híyím-híyímma'a] (*délicieux*)

» Son parfum est délicieux • **á jinó híyímhíyíma'a** [1985 á jinó híyím-híyímma'a]

PARI

gejew (*controverse*)

» Tu as perdu ton pari • **gejew kalá á gíd á ká**

PARIER

cá, cáy, cáw (*frapper*) [1985 tsá, tsáy, tsáw], compl. **gejew** (“parier”)

PARKIA BIGLOBOSA

rúwá (*nééré*)

PARLER

gaḁ-, gedə, gwaḁa

» Et la guêpe maçonne parle à son tour • **á mangavər ba a n gaḁá ávasa'a**

parler à la place de quelqu'un

zlác-, zlécé, zlóca (*être debout*) [1985 zláts-, zlécé, zlótsá], compl. **ádəba** (*litt. “dans dos”*)

» On dirait que tu parles à sa place une nouvelle fois • **á gaḁó ká za zlécé ádəba'a**

parler de quelqu'un en son absence

sləf-, slife, slufa (*déglutir*)

» ils en parlent en bien • **tá slifə nzləmbád na** [1985 tá slifə nzləmbádə na]

parler hors-sujet

cocuf-, cœcufe, cocufa [1985 tsotsuf-, cœcufe, tsotsufa], compl. **ma** (“parole”)

» Il dit des paroles déplacées • **á cœcufə ma**

faire parler

hóḏák-, híḏéké, húḏókwá

» Je fais parler quelqu'un • **í híḏéká ndó**

PARMI

ává

» Je le mets parmi ses semblables • **í daná ává kərə mámə na**

təvá

» Parmi ses femmes • **təvá ngwaziy na**

PAROLE

ma (*bouche*)

» Ils ont une parole à dire à mon sujet • **mə tá á zé á ta gedə' aa və ga** [1985 mə tá á zhé á ta gedə' aa və ga]

ígedə

» Ecoute de ma part la parole de cette fille • **á ka cónayi ndá ígedə dəm wuna** [1985 á ka tsónayi ndá ígedə dəm wuna]

couper la parole

kal-, kele, kwala (*tomber*), compl. **á ma** (*“dans parole”*)

» et il lui coupa la parole • **a n kalaná á ma**

parole pas claire

vərzlə suivi de **ma / -a'a** litt. *“noeud de parole/le noeud”*

prendre la parole

gaḏ-, gedə, gwaḏa (*parler*)

» Tu as pris la parole donc • **ka gwaḏá á ka gaḏə ḏokwa**

“PARRAIN”

másláy (*ami intime*)

bábə gíḏ daw (litt. *“père de tête de mil”*), cf. **bábá**

PART

diy (*forme tr.*), cf. **dáy, díy, diy** (*œil*)

» Chacun sa part de travail • **ndawá ndawa aá diy mizlin na**

ńvədiy (litt. *“le donné de celui de”*), cf. **ńvə** (*image*)

» une part de boule de mil / une part de mil • **ńvədiy mávár / ńvədiy daw**

en parts égales

cekecéké (*modéré*)

» Il coupa le chemin en deux parts égales à partir de la cour • **n ngóla cívíḏ cekecéké tə gala**

leméleme [1985 **lemé-leme**]

» La fille a fendu l'eau en deux parts égales et ils ont traversé à pied sec • **á dəm sa a n ngóla yim lemélemé á ta tawaḏə tá áwúda** [1985 á dəm sa a n ngóla yim lemé-lemé á ta tawaḏə tá áwúda]

ḃác [1985 **ḃáts**], cf. **ḃácḃaca'a, ḃécḃece'e** (*rayé*) [1985 **ḃáts-ḃatts'a'a, ḃéc-ḃecce'e**]

» Tu partages avec lui en deux parts égales • **kíné ngóla ḃác cew aavəná** [1985 **kíné ngóla ḃáts cew aavəná**]

de la part de

təriy (litt. *“par la main de”*), cf. **tə** (*dans*)

avoir part à

mbá, mbáy, mbáw (partager)

pour ma part

agaga (le/la/les mien.ne.s)

» Pour ma part, je mourrai cette année • **agagó í dá məcíy (á) viyna** [1985 agagó í dá məcíy (á) viyna]

pour ta part

angaya (le/la/les tien.ne.s)

» Pour ta part, passe par la rivière • **bəza angayá á wayím á wayam**

pour sa part

anana (le/la/les sien.ne.s)

» Pour sa part, il se dit “il y avait bien une corde autrefois ici” • **á gaḏa ananó zéwúḏ á zí gáró nǵhala ahna**
[1985 á gaḏa ananó zhéwúḏ á zhí gáró nǵhala ahəna]

ananénga'a (le/la/les sien.ne.s)

pour notre part (excl.)

anganga (le/la/les nôtre.s)

pour notre part (incl.)

andandáy, andanda (le/la/ les nôtre.s)

pour votre part

akekíné (le/la/les vôtre.s)

pour leur part

atata (le/la/les leur.s)

ataténga'a (le/la/les leur.s)

PARTAGÉ

hiḏek, hiḏekhiḏek, həḏak, həḏakhəḏak [1985 hiḏek, hiḏek–hiḏek, həḏak, həḏak–həḏak]

» Le chef a partagé le champ de mil en parcelles • **bíy hiḏek hiḏek hiḏek ngóla giy daw**
» Le champ de mil a été partagé • **giy daw n ngólá hiḏekhiḏeke'e** [1985 giy daw n ngólá hiḏek–hiḏekke'e]

wuḏekwuḏeke'e [1985 wuḏek–wuḏekke'e] (loti)

» J'ai partagé mon champ de mil • **i kózla giy daw gó wuḏek wuḏek kátá**

(il est - ...) **n kózlá təpó ..., cf. kózlá, kózláy, kózláw**

» il a été partagé en trois • **n kózlá təpó makár**

PARTAGE D'UN REPAS

giḏ gandaf (litt. “tête de bol”), cf. **géd** (tête)

» Nous partageons un repas à quatre • **nga aa giḏ gandóf fád**
» Il partage le repas de ses amis • **á njíy aa giḏ gandəf mandaláhiy na** [1985 á ndzíy aa giḏ gandəf mandaláhiy na]

PARTAGER

cák–, céké, cókwá [1985 tsák–, céké, tsókwá] (enlever)

» Et l'écureuil mit une partie des œufs dans les mains de la fille • **á vaya a n cákánó sláslíy á ríy á dəm sa** [1985 á vaya a n tsákánó sláslíy á ríy á dəm sa]

kózlá, kózláy, kózláw

tuwasl–, tuwesle, tuwasla

» et ils partagent leur boule de mil à la maison • **á ta tuwasla mávər tó tə ngwiy ta**

wácák-, wécéké, wácáká [1985 wátsák-, wécéké, wátsáká]

» Je partage la boule de mil • **í wécékə mávár**

zlá, zláy, zláw (*couper*)

zl-, zlé, zlóe, compl. **zóm** (“bière de mil”)

» Nous partageons une calebasse de bière de mil • **ngá zlí zúm aa ká**

partager en plusieurs lots

wud-, wude, wuda (*débiter*)

» Je partage les chèvres en plusieurs lots • **í wudə bókəw**

partager la propriété d'un bien

mbá, mbáy, mbáw

» Nous avons cet argent en commun • **ngá mbá á súliy wuna**

SE PARTAGER

pour un groupe

ngól-, ngílé, ngúlá (*couper*), compl. **va** (“corps”)

» La majorité d'entre nous a quitté la maison et est partie • **ndá ngúlə vó tə ngwíy takác, á nda dó** [1985 ndá ngúlə vó tə ngwíy takáts, á nda dó]

PARTI (EN PRENDRE SON PARTI)

ńsé á géd, ńsidé á géd [1985 ńshé á géd, ńshidé á géd] (“à la tête”), cf. **s-, sé, sóe**

PARTIE DU CORPS

gwáliy va (litt. “membre de corps”), cf. **gwáláy**

PARTIR

kala (th. fond. à l'inactuel), cf. **kal-, kele, kwala** (*tomber*)

» Ils sont partis / Il part à la maison • **tó kala / kalə ná á ngwáy**

“foutre le camp”

házlá (th. fond. employé comme interjection), cf. **házl-, hézlé, hwázlá** (*attendre*)

» Fous-moi le camp de cette maison, allez ! • **házláyí tə giy wunə kólá**

partir de

jékd-, jékde, jóekde [1985 jékəd-, jékəde, jóekude], cf. **jék-, jéké, jóekwé** (*laisser*)

» Là-dessus, la guêpe maçonne elle aussi partit du nid • **mangavər ba a n jékdə giy dīyik aapa** [1985 mangavər ba a n jékədə giy dīyik aapa]

partir en cachette

wúcéf-, wúcéfé, wúcéfé (*s'éclipser*)

» Et la mère de Tavaniy part en cachette à leur suite • **á mámə Tavaniy a n wúcéfkáda aa dəbə tónɡa'a** [1985 á mámə Tavaniy a n wúcéfkáda aa dəbə tónɡa'a]

partir vite

had-, hede, hwada (*faire courir*)

» Mais où est-il parti si vite ? • **kas á hadá á má á nífí má ?**

PARTOUT

kwa aa səm nongwá nongwa [1985 kwa aa səm nongwá-nongwa], cf. **nawa, nongwa**

» (litt. “sur n'importe quel lieu”)

təma təma télé, cf. **tə** (dans)

- » Et il crache des gorgées de cette bière de mil un peu partout • **a n casla mə zum sɔ təma təma télé** [1985 a n tsasla mə zum sɔ təma təma télé]

PARTURIENTE

mawja [1985 mawudza] (accouchée (N))

PARURE

ndender

skwiy va [1985 sukwiya va] (litt. “chose de corps”), cf. **skwáy** [1985 súkwáy]

skwiy wáy [1985 sukwiya wáy] (litt. “chose de vantardise”) (chose)

parure portée au cou

virzégene [1985 virzhégene]

PAS (N)

sák (pied)

- » Il n'avait pas fait un seul pas • **n do aa sák nə ɓa** [1985 n do aa sákə nə ɓa]

faire ses premiers pas

təkw-, təkwe, təkwe

- » Cet enfant fait ses premiers pas • **kərə wuná á təkú ndé**

PAS (NÉG.)

áaɓa, áaɓay, ázɓa, ázɓay [1985 áaɓa, áaɓay, ázəɓa, ázəɓay]

- » Il ne travaille pas • **á gíy mizlin áaɓa**

ɓay, ɓa

- » Il n'est pas dans la maison • **ntə giy ɓa** [1985 ntə giy ɓa]

pas du tout

sám

- » Ses femmes n'étaient pas du tout au courant • **ngwaziya nó tá súnə ɓiy sám**

pas encore

diy áaɓa, diy ázɓa, diy ɓa [1985 diy áaɓa, diy ázəɓa, diy ɓa], cf. **da, day**

- » Tu ne le fais pas encore durcir • **ká sífe diy ázɓa** [1985 ká shífe diy ázəɓa]

pas un seul

kwénece (aucun) suivi d'une nég. **ɓay / áaɓay**

PASSÉ

c'est passé

ngól-, ngílé, ngúlá (couper)

- » Cela, à notre époque donc, c'est du passé • **sátatá ányí máɗokwá, kléng n ngólə nó má** [1985 sátatá ányí máɗokwá, kiléng n ngólə nó má]

du passé (coutume, manière de faire)

ńghala'a, ńghalakay, ńghalghalakay [1985 ńghala'a, ńghalakay, ńghal-ghalakay] (avec préf. nom.), cf. **ághala'a, ághalakay** (autrefois)

PASSER

ɓəz-, bize, buza [1985 ɓəz-, bizhe, buza] (traverser)

- » Le temps qui passe ne t'attendra pas ! • **sóm mbizé á dá zérká áaɓay** [1985 sóm m bizhé á dá zhérəká áaɓay]

taz-, teze, toza [1985 taz-, tezhe, toza]

- » Où êtes-vous passés ? - Nous sommes passés par là • **kíné tazkádá áamá ? - Ngá tazká vá nta** [1985 **kíné tazəkádá áamá ? - Ngá tazəká vá nta**]

passer près

vang-, venge, vongwa (*apparaître*)

- » Je passe près de chez toi • **í vengé á ngwiy ngaya**

passer à une autre tâche

kal-, kele, kwala (*tomber*), *compl.* **aa géf** (“sur/avec tête”)

- » Je passe à l'abattage des arbres • **í kalana aa gíd á nngíló wáf**

passer le temps

pic-, pice, puce (*prendre un morceau*), *compl.* **géf** (“tête”)

- » Je passe mon temps à cela • **í picdó gíd ga aa skwíy nta'a** [1985 **í picədó gíd ga aa súkwíy nta'a**]

passer la journée

lek-, leke, loekwe

- » Il passe la journée à la maison, ce gars • **leké á ngwíy aa másliy sa**

vák-, véké, vókwá

- » Je passe la journée au marché • **í véké á lúmá**

passer la nuit

kem-, keme, kweme

man-, mene, mona

passer l'année

vá, váy, váv

- » Je passe un an • **í víy stád** [1985 **í víy sétád**]
» Je passe l'année chez moi • **í víy á ngwáy**

passer la nuit dehors

rózlác [1985 **rózláts**]

passer par un autre chemin

zlá, zláy, zláv (*couper*), *compl.* **va** (“corps”)

SE PASSER

gá, gáy, gáv (*faire*)

- » à quel signe reconnaîtra-t-on que celà va se passer ? • **mán nta' á dá gáy, ngá dá géle tə mé ?**

PATAS

gəlakay (*Erythrocebus patas*)

PATATE DOUCE

dankáláy

fəlíybáná

PATE

pâte d'arachide

ziy vanda (*litt. “déchets d'arachide”*), *cf.* **zay**

pâte de souchet

matáwáy

pâte de haricots, souchet, pois de terre et mil grillés et moulus

índegndege [1985 índeg–ndege]

faire une pâte

básám–, bísémé, búsóamá [1985 básám–, bíshémé, búsóamá]

réduire en pâte

hasl–, hesle, hwasla (*pétrir*)

ngasl–, ngesle, ngwasla

PATEUX

ngírěbngírěbe'e, ngórábngórába'a [1985 ngírěb–ngírěb6e'e, ngóráb–ngóráb6a'a] (*gluant*)

» La bouillie est pâteuse • **meréwúđ ngírěbngírěbe'e** [1985 meréwúđ ngírěb–ngírěb6e'e]

PATIENT (ETRE -)

fá, fáy, fáv (*mettre*), *compl.* **ndav** (“poitrine”)

PATIENTER

zér–, zéré, zóéré [1985 zhér–, zhéré, zhóéré]

PATTE

sák ziy wacak [1985 sákə ziy watsak] (*litt.* “pied d'excrément de poulet”), *cf.* **sák**

pattes de devant d'un quadrupède

dúwár

patte d'un bœuf

dokwar

à quatre pattes

haba haba haba (*rampant*)

» L'enfant va à quatre pattes • **kóré haba haba habá á də na**

PAUME

huđ ráy (*litt.* “ventre de main”), *cf.* **hwáđ, húđ** (*ventre*)

PAUPIÈRE

gwodobukw dáy

PAUVRE

ńtawasa'a, *cf.* **tawas–, tewese, tawasa**

» les pauvres • **ndíy ńtawasá'á**

PAUVRETÉ

ńtewese [1985 ńteweshe]

PAVILLON DE L'OREILLE

váh zlómbáđ [1985 váhə zlómbáđ] (*litt.* “feuille d'oreille”), *cf.* **váh** (*feuille d'arbres*)

PAYER

pól–, pílé, púlá, píl–, pílé, púlé

PAYS

kwókwár

wúdam (village)

PEAU

búkwáy

gwapiy

» Peau de mangue • **gwapiy mongwara**

peau desséchée par desquamation

ńdursœlœkw [1985 ńdursœlœkw]

peau d'animal desséchée

kwalala

peau recouvrant la caisse de résonance d'une harpe

ńcecwér [1985 ńcecwér]

peau utilisée pour recouvrir la tête d'un mort

ńmbirzleday

peau utilisée pour recouvrir les pots des soufflets de bas-fourneau

kúrét

peau utilisée pour recouvrir les pots des soufflets de forge

həmaz

PEAUFINER

wásl-, wéslé, wáslá (parachever)

» Tu peaufines ton affaire jusqu'à ce qu'elle ne risque plus de se renverser, qu'il ne lui arrive rien • **ká wásla skwiý**
ngayí típ ba, á mbiidé ázəbáy, á gíy mé ázəba [1985 ká wásla sukwiý ngayí típ ba, á mbiidé ázəbáy, á gíy mé ázəba]

“PECHER AFRICAINE”

móegwede (*Nauclea latifolia*)

PECHER (V)

guw-, guwe, guwe (pêcher)

PEIGNE

gáda (peigne de potière)

slehed (peigne du métier à tisser)

PEINE

ńleye (contrariété)

zláhzay [1985 zláhəzay] (difficulté)

» Je m'en sors avec peine • **í nguđkádá áwúda zláhzay** [1985 í nguđəkádá áwúda zláhəzay]

à peine

gá, ga

» j'ai à peine jeté un œil en arrière, tu n'y es plus • **i gá paká díy ádəbá : ká ásaəba**

sans peine

cédédéwe'e, cáđádáwa'a [1985 cédédéwe'e, tsádádáwa'a] (aisément)

» On lui met une anse pour qu'on puisse la retirer sans peine du feu • **panə ríy aa vá ámbá á nda njéve**
cáđádáwa' áwúda aa vogwa [1985 panə ríy aa vá ámbá á nda njéve tsádádáwa' áwúda aa vogwa]

» Je soulève l'enfant sans peine • í cáđáđáw njávdó kórá á zígílé [1985 í tsáđáđáw ndzávdó kórá á zhígílé]

PEINER

layd-, leyde, loyda [1985 layid-, leyide, loyuda], cf. lay-, leye, loya (regretter)

PELLICULES DANS LES CHEVEUX

hólá

PENAUD

cókwáyíma'a [1985 tsókwáyíma'a]

» Il reste penaud de côté • á njáy nó cókwáyíma' aa cagay [1985 á ndzáy nó tsókwáyíma' aa tsagay]

túbúruma'a, túbúrúmrúma'a [1985 túbúruma'a, túbúrúm-rúmma'a]

» Pourquoi restes-tu penaud ? • ká njə ngayí túbúruma' ahme ? [1985 ká ndzə ngayí túbúruma' ahəme ?]

PENCHÉ

béwéwe'e

» Il est penché sur le bord du précipice • na aa mə njeló béwéwe'e

guzəva'a, guzəvguzəva'a [1985 guzəva'a, guzəv-guzəvva'a] (basse)

» Ils avancent la tête penchée • tá dí guzəvguzəva' aa gíd tə hákda [1985 tá dí guzəv-guzəvva' aa gíd tə hákəda]

lábáh lábáh

» Il approche le corps penché • á lábáhlábáhká va [1985 á lábáh-lábáhəká va]

rokwrokwa'a [1985 rokw-rokkwa'a]

» Il avance penché • á dí rokwrokwa'a [1985 á dí rokw-rokkwa'a]

zagadanga'a (incliné)

» la branche d'arbre est penchée • riy wúf zagadanga'a

PENCHER

həjak-, hijeke, hujokwa [1985 hədzak-, hijeke, hudzokwa]

» Je penche la pierre • í hijekó kwa

zang-, zenge, zongwa [1985 zang-, zhenge, zongwa] (pousser)

zingíd-, zingídé, zúngúdé [1985 zhíngíd-, zhíngídé, zhúngúdé]

» Je penche le panier • í zingídé gadákár [1985 í zhíngídé gadákár]

SE PENCHER

đóhw-, đóhwé, đóhwá (baisser)

» Je me penche • í đóhú đəba

PENDANT (ADJ.)

kólápkələpa'a [1985 kóláp-kələppa'a]

» Les oreilles du chien sont pendantes • zləmbəđ kədó kələpkələpa'a [1985 zləmbəđ kədó kələp-kələppa'a]

zelezele'e, zalazala'a [1985 zhele-zhele'e, zala-zala'a] (accroché au bout d'un fil)

PENDANT (PRÉP.)

aá, aa (avec)

» Comment est le chemin pendant la saison des pluies ? • cívíđ á gáw ke aá viyí ké

tə (dans)

» Une épine l'a piqué pendant qu'il cherchait ses choses • **á vatək a n ngakádíy tə níweyí skwiyhiy sa** [1985 á vatək a n ngakádíy tə níweyí sukwihiy sa]

suivi d'un nom indiquant une durée

tə huď ..., cf. hwád, húď

» pendant quarante ans • **tə huď nívy kulkuló fád** [1985 tə huď nívy kuló–kuló fád]

» Pendant cinq mois • **tə huď kiyyí zlam**

PENDANT QUE

ámán

» Nombreux sont les gens réunis pendant qu'on le casse... • **káta aa ndomajá m̄bice' ámán ndá bece d̄okw...** [1985 káta aa ndomadzá m̄bice' ámán ndá bece d̄okw...]

təmán (litt. “dans ce que”), cf. **tə** (dans)

» pendant que sa mère monte dans les combles, il l'attrape par les pieds • **təmán māmə ná á tíve aa gejék, a n hólamánó sák**

PENDENTIF

dolohw (gri-gri)

PÉNÉTRER

láz, léz [1985 láz, lézh] (entrer)

» Nous pénétrons dans la maison • **láz ngó kalá á gáy**

ngá, ngáy, ngáw (enfoncer)

» une épines de Balanites lui pénètre dans le pied • **vatək slarmá á nganá á sák** [1985 vatək slarəmá á nganá á sák]

PÉNIBLEMENT

gwénjéf

» La vieille femme marche péniblement sur le chemin • **modóngúz gwénjéf gwénjéf gwénjéf gwénjéf á de aa cívéď**

kwíďkwíď dáy [1985 kwíď–kwíď dáy]

» J'avale péniblement un morceau de viande • **í da zluwúď á húď kwíďkwíď dáy** [1985 í da zluwúď á húď kwíď–kwíď dáy]

zláhziy gwezem [1985 zláhéziy gwezem] (litt. “difficulté mille”), cf. **zláhzay** [1985 zláhéziy]

» Je me suis sorti du trou péniblement • **í mbólkádá áwúda zláhzay gwezím tə veved** [1985 í mbólkádá áwúda zláhéziy gwezím tə veved]

PÉNIS

ngwán

PENNE DU COQ

bólokwm

PÉNOMBRE

pénombre après le coucher du soleil

barəfta'a (gris bleuté)

» Le soir est sombre • **dokúď barəfta'a**

pénombre avant l'aube

wuzwuzhe'e [1985 wuzh–wuzzhe'e] (sombre)

» Le temps est sombre • **sém wuzwuzhe'e** [1985 sém wuzh–wuzzhe'e]

PENSÉE

maya géď (litt. “intelligence de tête”), cf. **maya**

- » des pensées négatives • **maya gid mmbədiya'a**

PENSER

hir-, hire, hure (*penser à*)

- » Je pense à mon ami • **í hiró mandalə ga**

jím-, jímé, jumé

- » C'est ma pensée personnelle (j'ai pensé dans ma tête moi-même) • **i jumé tə gid gó ba**

lém-, lémé, lóémé (*choisir en comparant*), compl. **tə géď** (“dans tête”)

- » Je le pense • **í léme tə gid ga**

PENTE

njele

- » Cette montagne est pentue • **ja wunó njele** [1985 dza wunó njele]

en pente douce

láhláha'a [1985 láh-láhha'a] (*penché*)

- » Je marche sur une pente douce • **í dí láhláha'a** [1985 í dí láh-láhha'a]

PÉNURIE

tékele (*manque*)

PERÇANT (POUR DES YEUX)

vírzlězle'e, vórzlázla'a (*exorbité*)

PERCÉ

lúngwa'a, lúngwúlúngwa'a, lúngwe'e, lúngwúlúngwe'e [1985 lúngwa'a, lúngw-lúnngwa'a, lúngwe'e, lúngw-lúnngwe'e] (*ouvert*)

- » La maison est percée • **gíy lúngwa'a**

de petits trous

cuvcuva'a, cuvcuve'e [1985 tsuv-tsuvva'a, cuv-cuvve'e]

PERCER

búďúk-, búďúkwé, búďúkwá

- » Et ils ont percé le mur de la maison • **á ta búďúkwa gáy**

búrc-, búrcé, búrcá [1985 búrts-, búrcé, búrtsá]

- » Le matin les gens disent : “Regardez, la maison est percée” • **aá prík ndohíy tá gaďa : “Wa waró gíy m búrcá'a”**
[1985 aá prík ndohíy tá gaďa : “Wa waró gíy m búrtsá'a”]

túz-, túzé, túzá [1985 túz-, túzhé, túzá] (*poignarder*)

- » Je perce une calebasse • **í túzó kwokwáy** [1985 í túzhə kwokwáy]

zlín-, zlíné, zlúné

- » On y perce de petits trous • **ndá zlíne cuvcuvuve'e** [1985 ndá zlíne cuv-cuv-cuvve'e]
» Je te percerai une sortie par la conduite d'égout • **í dá zlínekə matáwúďə gíy vá zlokúr ďokw**

geste, mouvement de percer

bárf, cf. **bórəfbórəfa'a, bírífbírfé'e** [1985 bórəf-bórəffa'a, bíríf-bírfé'e]

- » D'un coup il le perce • **bárf zlíne'e**

cuv, cɥv [1985 tsuv, cɥv], cf. **cuvcuva'a, cɥvcɥve'e** (*troué*) [1985 tsuv-tsuvva'a, cɥv-cɥvve'e]

- » Prendre une pierre, donner des coups. Il est percé • **cəḏak á kwa, táw méne. Tsuv cuv cuv zlínzlíne'e** [1985 tsəḏak á kwa, táw méne. Tsuv tsuv tsuv zlín-zlíne'e]

percer une surface

túghw-, túghwé, túghwá

- » Les pousses d'arachides sortent de terre • **vandá á túghú géḏ**

PERCNOPTÈRE BRUN

móhwódokw

PERDRE

kal-, kele, kwala (*tomber*)

- » J'y perds (le prix est trop bas) • **í kelé ápa**

SE PERDRE

zá, záy, záw

- » si vous vous perdez, c'est votre faute • **mán kíne zə kíné, málíy aa gid' kíné**

zlák-, zléké, zlókwá

- » Je me perds dans le désert • **í zléké á hesékéd'** [1985 í zléké á heshékéd']
 » ils s'y perdent (ils n'y comprennent rien) • **tá zláka tá təpa**

PERDRE

zəd-, zide, zuda [1985 zəd-, zhide, zuda], cf. **zá, záy, záw** (*se perdre*)

- » J'ai perdu de l'argent • **i zudó súláy**

SE PERDRE

re' (*perdu*)

- » Je suis complètement perdu • **í zə gá re'**
 » La pièce est perdue dans le sable • **dálá re' ná á wúyák**

PERDRE

perdre la tête

kál-, kílé, kúlá (*aller vite*), compl. **á géḏ** ("dans tête")

- » Il perd la tête (quelque chose lui court dans la tête) • **skwiy ngidé á kólaná á géḏ** [1985 sukwiyy ngidé á kólaná á géḏ]

perdre un enfant

mén-, méné, méné (*avorter*)

- » La femme perd son enfant • **ngwáz á ménó kórá**

PERDU

zlógómlzógóma'a [1985 zlógóml-zlógómma'a] (*troublé*)

- » Il est perdu • **á dí zlógómlzógóma'a** [1985 á dí zlógóml-zlógómma'a]

pour quelqu'un qui a des troubles mentaux

cábákácábák'a, cébékcébéke'e (*ajout FH*) [1985 tsábák-tsábákka'a, cébék-cébékke'e] (*paisible*)

PÈRE

bábá

PERFORER

geste, mouvement de perforer

cuv, cǔv [1985 tsuv, cǔv], cf. **cuvcuva'a, cǔvcǔve'e** (troué) [1985 tsuv-tsuva'a, cǔv-cǔvve'e]

PÉRICARPE D'UN GRAIN DE MIL

dəbə daw (litt. "dos de mil"), cf. **dəba** (dos)

PÉRILLEUX

zéwe'e, zéwézéwe'e [1985 zhéwe'e, zhéwé-zhéwe'e] (imprudent)

» L'enfant est en position périlleuse devant le trou • **kə́rə zéwézéwe' aamə veved'** [1985 kə́rə zhéwé-zhéwe' aamə veved']

PÉRIR

gúrǔ-, gúrǔpé, gúrǔpá (dessécher)

» Ils périssent • **tá gúrǔpə ta**

gwárǔ-, gwéré, gwárá (mettre à sécher)

» ils périront de peur • **tá dá gwéré təriy zlaw**

PERMANENCE (EN -)

dánjába'a, dánjábnjába'a [1985 dándzába'a, dándzáb-ndzábba'a] (exagéré)

» Mon enfant a la diarrhée en permanence • **kə́rə gə́ dánjába tə huď́ nhede** [1985 kə́rə gə́ dándzába tə huď́ nhede]

PERMETTRE

gakáďá (avec suff. de rappr.), cf. **gá, gáy, gáw** (faire)

» Quant à mon père, permettait-il à sa femme de faire cela autrefois ? • **aa bábə gá á gaká ngwáz ná ághala đé ?**

[1985 aa bábə gá á gaká ngwázə ná ághala đé ?]

pə́rdǔ-, pə́rdé, pə́rdá, avec compl. **ma** "parole", causatif de **pə́rǔ-, pə́ré, pə́rá** (vendre)

» et il le leur permit • **a m pə́rdatə ma aapa**

ńvíy cívéď (litt. "donner le chemin"), cf. **cívéď**

PERSÉVÉRER

kirsǔ-, kirse, kurse [1985 kirshǔ-, kirshe, kurshe]

PERSISTANTE

birbirǔe [1985 bir-birǔe]

» (la pluie) persistante interdit d'aller dehors • **(yim zígílé) á gíy birbirǔe' á vanə ríy á ndo a n dé áwúďá ázba** [1985 (yim zígílé) á gíy bir-birǔe' á vanə ríy á ndo a n dé áwúďá ázba]

PERSONNE

ndó (homme)

va (corps)

» Elle me dit : "C'est toi en personne que je veux" • **á gaďáyí bə "í wáyká á və ngaya"** [1985 á gaďáyí bə "í wáyiká á və ngaya"]

gidǔ va (litt. "tête de corps"), cf. **gédǔ** (tête)

» (si tu n'obtiens pas ce que tu veux)... tu viens me chercher en personne • **...á ka sá cú gidǔ və ga**

aucun.e

kwá stáď ... bay / kwá stáď ... ba [1985 kwá sətáď ... bay / kwá sətáď ... ba], cf. **kwá** (que ce soit)

» Il n'y a personne à l'intérieur • **ndú kwá stáď tə huďa ba** [1985 ndú kwá sətáď tə huďa ba]

» Que personne n'habite là ! • **ndu ngidə kwá stáď da njá ápə ba !** [1985 ndu ngidə kwá sətáď da ndzá ápə ba !]

kwá ndú stáď [1985 kwá ndú sətáď] (litt. "qu'importe un homme uniquement")

» personne parmi eux • **kwá ndú stáď təvá tə́nga'a** [1985 kwá ndú sətáď təvá tə́nga'a]

ndawu ɓa, cf. **ndawa**

» Elle me dit : “Je ne le trouve chez personne” • **á gaɗayi “Í ngácdá á giy ndawu ɓa”** [1985 á gaɗayi “Í ngátsədə á giy ndawu ɓa”]

PERSUADER

ndá, ndáy, ndáw (*manger*), compl. **á géd** (“dans tête”)

» Ils sont persuadés par ses paroles • **mə ná á ndatá á géd**

PERTE

ńzáy

» Ce fut la perte de l'écureuil • **ńziy vayá á nasa**

PERTINENCE

ńngwóɗóɗúkw *toujours suivi de tə* (“dans”)

» Cette parole est pertinente • **ńngwóɗóɗúkw tə mə wuna**

PERTURBÉ

zlógómlógóma'a [1985 **zlógóm–zlógómma'a**] (*troublé*)

PERTURBER

gud–, gude, gude

jaɓak–, jeɓeke, jobokwa (*mélanger deux produits*) [1985 **dzaɓak–, jeɓeke, dzoɓokwa**], compl. **géd** (“tête”)

» Ces cris perturbèrent tout le monde • **láláw wuná á jaɓakámatə gíd á ndomajá télé** [1985 **láláw wuná á dzaɓakámatə gíd á ndomadzá télé**]

pár–, píré, púrá (*tromper*), compl. **má á géd** (“parole dans la tête”)

» Il me perturbe • **á pərayi má á géd**

PESANT, PESAMMENT

dəbaka'a, dəbakdəbaka'a, dibeke'e, dibekdibeke'e [1985 **dəbaka'a, dəbak–dəbakka'a, dibeke'e, dibek–dibekke'e**]

» Il pose les pieds par terre pesamment • **á mbécé áhəɗ dəbaka'a**

ndúɓókwa'a, ndúɓœkwe'e

pour le bruit d'un battement sur le sol

dəgh dəgh

» Ils jettent pesamment leur affaire par terre avec la nuque • **tə dəghdə skwiɣ tá áhəɗ aa dónɡáy** [1985 **tə dəghdə sukwiɣ tá á həɗ aa dónɡáy**]

PESER

njál–, njélé, njólá [1985 **ndzál–, njélé, ndzólá**]

» Cette pierre pèse très lourd • **kwa wuná á njéló kumba**

PESTILENTIEL

ɓácɓáca'a [1985 **ɓáts–ɓátsa'a**] (*nauséabond*)

» L'odeur d'excrément est pestilentielle • **ziy á zkó ɓácɓáca'a** [1985 **ziy á zhikó ɓáts–ɓátsa'a**]

PÉTALE

zlómbád (*oreille*)

PÉTILLANT (POUR UN FEU)

wúrcácácác [1985 **wúrtsátsátsáts**] (*pétillant*)

PETIT (A)

kété, kété kété [1985 kété, kété-kété] (*un peu*)

- » Le poulet lui-même est un petit avec lequel tu fais le tour de ta tête • **wacók bə kété á ka sá téwéló gid' ngaya aavóna** [1985 watsók bə kété á ka sá téwéló gid' ngaya aavóna]

kwíte'e, kwítkwíte'e [1985 kwíte'e, kwít-kwítte'e] (*petit*)

- » que ce soit un petit ou un grand homme • **kwá ndú níkwíte'é, kwa ndú mbiya'a** [1985 kwá ndú níkwíte'é, kwa ndú mbiya'a]

tókwéslíme'e, tókwéslímslíme'e, tókwéslímtókwéslíme'e, tókwáslóma'a, tókwáslómslóma'a, tókwáslómtókwáslóma'a [1985 tókwéslíme'e, tókwéslím-slímme'e, tókwéslím-tókwéslímme'e, tókwáslóma'a, tókwáslóm-slómma'a, tókwáslóm-tókwáslómma'a] (*courtaud*)

- » Les enfants sont petits • **wúdahíy tókwéslímtókwéslíme'e** [1985 wúdahíy tókwéslím-tókwéslímme'e]

déló (*court*), *compl.* **kátá** ("ainsi")

- » Ce jeune homme est petit • **gwalə wunó déló kátá**

kés [1985 kэш], *compl.* **kátá** ("ainsi")

- » L'enfant est petit comme ça • **kóró kés kátá** [1985 kóró kэш kátá]

pour un bébé jusqu'à 2 ou 3 semaines

ndúrze'e, ndúrúndúrúze'e [1985 ndúrzh'e, ndúrúzh-ndúrúzh'e]

- » Le bébé est tout petit sur la main • **kóró ndúrze' aa ráy** [1985 kóró ndúrzh'e aa ráy]

pour une graine, une douleur

míse'e, mísmíse'e [1985 mísh'e, mísh-mísshe'e]

- » La semence de mil est très petite • **cərə daw mísmíse'e** [1985 tsərə daw mísh-mísshe'e]
» C'est une petite douleur • **á jáyí mísmíse'e** [1985 á dzáyí mísh-mísshe'e]

pour un objet en forme de pot

hutúkwhutúkwe'e [1985 hutúkwhutúkwe'e]

pour un trou

fuza'a, fufuza'a, fúze'e, fufufúze'e [1985 fuza'a, fuz-fuza'a, fuzhe'e, fuzh-fuzzhe'e]

- » Il y a de nombreux petits trous dans le fond • **vevíđ á ze aa vóziya fufufufúze'e** [1985 vevíđ á zhe aa vóziya fuzh-fuzzhe'e]

hudúgusle'e, hudúguslgusle'e, hudúgusla'a, hudúguslgusla'a [1985 hudúgusle'e, hudúgusl-gussle'e, hudúgusla'a, hudúgusl-gussla'a] (*petit*)

- » Le trou est peu profond • **vevíđ hudúgusle'e**

être trop petit

hic-, hice (*manquer*)

- » Je suis trop petit pour boire de la bière de mil • **í hice aa nsíy zóm**

petit à petit

tilim (*progressivement*)

- » L'enfant a disparu dans l'eau • **kórə n tilimə ná á yam**

zértátátátát (*progressivement*)

- » La sauce déborde petit à petit • **lák zértátátátát á híy á had'** [1985 lák zértátátátát á híy á had']

gadgadgadgad' [1985 gad-gad-gad-gad'] (*avec red. mult.*), cf. **gadgad'a'a, gedgede'e** (*haut*) [1985 gad-gad'a'a, ged-gedde'e]

- » Les flammes montent petit à petit • **vogú gadgadgadgad' á dé á zígílé** [1985 vogú gad-gad-gad-gad' á dé á zhígílé]

se faire tout petit

húyókw-, húyóekwé, húyókwá, compl. **va** ("corps")

» Il se fait tout petit • **á húyóekú vá**

PETIT DÉJEUNER

ńwúrégáy

» est-ce qu'on se réunit toujours pour le petit déjeuner ? • **ndá za haydó va aa mávər ńwúrégáy dé ?** [1985 ndá za hayidó va aa mávər ńwúrégáy dé ?]

PETIT (N)

dám (fille)

» merci, mon petit • **yawa a dəm ga**

petit.s d'animal

kórá (fils)

wúdá (enfants)

» La chèvre a beaucoup de petits • **ḡókw á bídésó wúdá** [1985 ḡókw á bídeshó wúdá]

PÉTRIR

haf-, hefe, hwafa

hasl-, hesle, hwasla

ngaf-, ngefe, ngwafa

ngasl-, ngesle, ngwasla

gədəmal-, gidimele, gudəmala (façonner)

» Je pétris des bouchées de boule de mil • **í gidimelá mávər**

geste de pétrir

handaf, hendef, cf. **handaf-, hendefe, hwandafa** (délayer)

» Le père pétrit l'excrément qu'il tient dans la main • **handaf handaf aa bábá á ziy aa ráy**

PEU

kété, kété kété [1985 kété, kété-kété]

» écoute un peu ce que j'ai à te dire • **fáw zlómbóḡ kété á skwíy mán í dá gaḡakə wuna** [1985 fáw zlómbóḡ kété á súkwíy mán í dá gaḡakə wuna]

njírḡ

» Je lui mets un peu de farine dans la main • **í pánó gúfə njírḡ á ráy**

peu à peu

tilim (progressivement)

» Le soleil disparaît peu à peu • **pác á kelé áhóḡ tilime'e** [1985 páts á kelé áhóḡ tilime'e]

» L'enfant a disparu peu à peu dans l'eau • **kórə n tilimə ná á yam**

zórtátátátát (progressivement)

» La sauce déborde peu à peu • **lák zórtátátátát á híy áhad** [1985 lák zórtátátátát á híy á had]

gaḡgaḡgaḡgaḡ [1985 gaḡ-gaḡ-gaḡ-gaḡ] (avec red. mult.), cf. **gaḡgaḡa'a, gedgede'e** (haut) [1985 gaḡ-gaḡḡa'a, ged-gedde'e]

» Les flammes montent peu à peu • **vogú gaḡgaḡgaḡgaḡ á dé á zígílé** [1985 vogú gaḡ-gaḡ-gaḡ-gaḡ á dé á zhígílé]

si peu

tew, tew [1985 tew, tēw] devant **gine / méne** ("seulement")

» Nous en avons fait si peu (nous n'avons fait que cela) • **nga gáw íté tew gine**

sous peu

ázemeged [1985 ázhemeged]

PEUL

pə́lásár

à la manière des Peuls

ɾpə́lpə́lásár [1985 ɾpəl-pə́lásár]

- » Zloegure lui dit : “je fais comme les peuls, moi, fille de Balalao.” • Zloeguré á gadana : “í gíya' pə́lpə́lásár aa ye a dəm Balalaw” [1985 Zloeguré á gadana : “í gíya' ɾpəl-pə́lásár aa ye a dəm Balalaw”]

PEUR

zláw

- » Il tremble beaucoup de peur • á gujý kumbó təriy zláw [1985 á gudzíy kumbó təriy zláw]
» Cela ne fait pas peur • zláw təpə ɓa

avoir peur

já, jáy, jáw [1985 dzá, dzáy, dzáw] (se réchauffer à)

- » Tu as peur également • zláw ba á jaká ávasa'a [1985 zláw ba á dzaká ávasa'a]

de peur que

təriy mán, cf. tə (dans)

- » On en met (de la chamotte) quand on le façonne de peur que ça colle • á nda cíya' aavónó təriy mán á dá túkwéce'e [1985 á nda tsíya' aavónó təriy mán á dá túkwéce'e]

PEUT-ÊTRE

fáwba [1985 fáwúba] (probablement)

- » Il se peut que je trouve une parole que j'écrirai • fáwbá í dá ngécó mə ngide a i dá véhe'e [1985 fáwúbá í dá ngécó mə ngide a i dá véhe'e]

gə́láh

- » Peut-être par sorcellerie, peut-être par toute autre méthode • gə́láh aá midé, gə́láh aá me aá mé

PHACOCHÈRE

bere

PHARMACIE

giy májáf [1985 gíy mádzáf] (litt. “case de médicament”), cf. gáy, gíy, giy

PHÉNOMÈNE SURNATUREL

ɾrəkday [1985 ɾrəkəday] (prodige)

PHYSALIS MICRANTHA

bəf zlé (litt. “poumon de bœuf”), cf. baf (poumon)

PIAILLER

ghə́zlák

PIC (À -)

sólola'a, sóeləle'e [1985 sólola'a, shélele'e] (raide)

- » La pente est à pic • vevíd' sóeləle'e [1985 vevíd' shélele'e]

PIC (OISEAU)

ɾciywáf [1985 ɾtsiy-wáf]

pic gris, pic à taches noires

ńdaslwáf [1985 ńdasl-wáf]

PIC REPRÉSENTANT DES DOIGTS SUR UN POT

ńcúlókwókwá [1985 ńtsúlókwókwá]

PICORER

dasl-, desle, dosla (*fendre*)

gərd-, girdə, gurdə

PICOTEMENTS

ńtendez [1985 ńtendəzh]

PICOTER

pəďá, pəďáy, pəďáw (*démanger*)

» Ça te fait mal et ça te picote à l'intérieur comme ça seulement • **á jaka a m pəďkə təpə kátə gine** [1985 á dzaka a m pəďəkə təpə kátə gine]

PIÈCE DE MONNAIE

dala

grande quantité (pour un fluide)

yim súláy (litt. "eau d'argent"), cf. **yam** (*eau*)

» ça fait une grande quantité, cinquante mille pièces • **á gý yim súláy biya gwezím kulkulə zláw** [1985 á gý yim súláy ńbiya gwezím kulə-kulə zláw]

pièce de 1 F CFA

ďomórókw

PIED

sák

partie inférieure d'un membre de chèvre ou mouton

kwəetəkwər

pied d'un arbre, d'un mur

vəzay (*postérieur*)

» Et les enfants qui surveillent les bœufs viennent au pied de l'arbre de tout-à-l'heure • **á wúdahíy mán tá werə zlé á ta ské á vəziy wúf māmaca** [1985 á wúdahíy mán tá werə zlé á ta shíkə á vəziy wúf māmatsa]

pied de montagne

gwadər ja [1985 gwadər dza] (litt. "hanche de montagne"), cf. **gwadar** (*hanche*)

pieds joints

ďəcəkw đəcəkw đəcəkw

» La vieille femme danse à pieds joints sur le chemin • **modóngúz đəcəkw đəcəkw đəcəkw á gece aa cívéd**

aux pieds de

aa dəbə sák, cf. **sák**

» et il s'agenouilla à ses pieds • **a n lúkúdíbə áhəd aa dəbə sák na** [1985 a n lúkúdíbə á həd aa dəbə sákə na]

PIÈGE

balay

tendre un piège

ngá, ngáy, ngáw (enfoncer), compl. **ḡalíy áhād** [1985 ḡalíy á hād] (litt. “piège absolument”)

► ils parlent à son sujet de lui tendre une embuscade • **tá gedé ma aa gid ná, aa rínganə ḡalíy áhād** [1985 tá gedé ma aa gid ná, aa rínganə ḡalíy á hād]

PIERRE

kwa

grosse pierre utilisée pour strier les objets forgés

gid kwa (litt. “tête de pierre”), cf. **géd** (tête)

kwa mbeze (litt. “pierre pour strier”), cf. **kwa**

grande pierre plate

lédé

► On prend une pierre plate pour boucher le trou et on le colmate avec du potopoto. • **á nda cú lédé á nda pízle' aavóná á nda capa' aa wújed'** [1985 á nda cú lédé á nda pízle' aavóná á nda tsapa' aa wújed']

véléf

petite pierre creuse utilisée pour donner la forme arrondie à une lame de houe

kwa ríngudukwe (litt. “pierre - donner une forme”), cf. **kwa**

petite pierre lisse posée sur une avancée de mur à l'entrée de la véranda

kwa vezled' (litt. “pierre de balèvre”)

petite pierre utilisée pour moudre le mil

vava ráy (litt. “table à moudre de main”), cf. **vava**

pierre creusée utilisée comme abreuvoir

torokw

pierre de divination

kwa méréz [1985 kwa mérézh] (litt. “pierre d'arbre sp.”), cf. **kwa**

pierre du foyer

kwa rúwéc (litt. “pierre du foyer”)

pierre magique

modoros

pierre saillante dans un mur

vezled, vezlezled

PIÉTÉ

mə zígílé [1985 mə zhígílé] (litt. “bouche de dieu”), cf. **ma** (bouche)

PIÉTINER

mbác-, mbécé, mbóca [1985 mbáts-, mbécé, mbótsá]

piétiner de l'argile

gac-, gece, gwaca [1985 gats-, gece, gwatsa] (danser)

PIEU

dórókw (attache)

gwœgúlé (piquet)

kucíféd (*piquet*)

PIGEON DE GUINÉE

kúdfúghwam (*Columba guinea*)

PILER

kal–, kele, kwala

» ils le pilent • **tá kele' aa kwa**

PILIER

déngés [1985 déngésh]

ńngwar, ńngur (*mâle*)

PIMENT

masará

PINCE

bízém [1985 bízhém] (*pince à épiler*)

magac [1985 magats] (*pince-étail*)

PINCER

mbírc–, mbírcé, mbúrcé (*pincer entre deux doigts*)

mburcokw–, mburcœkwe, mburcokwa [1985 mburtsokw–, mburcœkwe, mburtsokwa] (*griffer*)

pincer la langue entre les dents, un doigt dans une porte

ndac–, ndece, ndoca [1985 ndats–, ndece, ndotsa]

PINGRE, PINGRERIE

hírzézé [1985 hírzézhé]

ndíré (*pingrerie*)

» Tu es pingre • **kó ndu ndíré**

PINSON-LORIOT

ńngærzla (*Linurgus olivaceus*)

PINTADE COMMUNE

zápán (*Numida meleagris*)

PIOCHE

dəga

mouvement d'un coup de pioche

gədasl (*creuser*)

PIPE

gwokula

PIQUANT

pour de la bière de mil, une boule de mil chandelle

ndirke'e, ndirikndirike'e [1985 ndirke'e, ndirik–ndirikke'e] (*aigret*)

pour des épines, des pointes saillantes

cóslósla'a, cóslóesle'e [1985 tsóslósla'a, cóslóesle'e]

» J'ai des épines dans le pied • **vaták cócósla tə sák ga** [1985 vaták tsótsósla tə sák ga]

pour un aliment trop pimenté ou salé

dóha'a

PIQUE

ccéngwé (pique en fer)

cokwal [1985 tsokwal] (lance)

galma [1985 galəma] (pique en fer)

PIQUEBŒUF

díyik zle (litt. "petit oiseau de bœuf"), cf. **díyak** (petit oiseau)

PIQUER

bar-, bere, bora (viser avec une arme)

» la guêpe maçonne pique les enfants • **mangavər á berə wúdaháy**

ngá, ngáy, ngáw (enfoncer)

» Une épine l'a piqué pendant qu'il cherchait ces affaires • **á vatək a n ngakádíy tə níweyí skwiyhiy sa** [1985 á vatək a n ngakádíy tə níweyí sukwihiy sa]

niḃ-, niḃe, nḃe

» Une fois qu'ils ont allumé une torche ils la piquent sur un long bâton • **ńtívkáḃə vogú mán tá tívkáḃá, á ta niḃda aa gáḃə ńjike'e** [1985 ńtívkáḃə vogú mán tá tívkáḃá, á ta niḃəda aa gáḃə ńjike'e]

túz-, túzé, túzá [1985 túz-, túzhé, túzá] (poignarder)

» Ils piquent le bœuf pour qu'il avance • **tá túzó zle a n de aama** [1985 tá túzhó zle a n de aama]

túm-, túmé, túmé

» Il le pique dans la voûte de la maison • **támdá á vototuz gáy**

pour un serpent

gudar-, gudere, gudara

» Le serpent pique • **səesəkw á guderə ndó** [1985 shoeshəkw á guderə ndó]

j-, jé, jé (mordre)

geste, action de piquer

gádók

» Il (l'écureuil) le pique avec une faux de danse • **gádók aa ndíy aá zengeze** [1985 gádók aa ndíy aá zengezhe]

PIQUET

gwəegúlé

ńciḃe

enfoncer un piquet

jukw-, jukwe, jukwa [1985 dzukw-, jukwe, dzukwa]

PIQURE

baátal (aiguille)

PIROGUE

wúram

PIS

wa (sein)

PISÉ

wújed'

morceau de pisé tombé d'un mur

kwokulam

PITIÉ

pitié (avoir - de)

sá, sáy, sáw (boire), compl. **ndú tə va** (litt. "homme dans le corps")

» aie pitié de moi • **í da səkə tə va**

pitié (faire -)

ndár-, ndéré, ndórá (brûler du charbon de bois)

» Je fais pitié à tout le monde • **í ndáraná á ndó**

PITIÉ !

kámkám [1985 kám-kám]

» Pitié, dit Keza, pitié, pitié ! • **"kámkám gine"** aa Kóza **"kámkám gine, kámkám"** [1985 **"kám-kám gine"** aa Kóza **"kám-kám gine, kám-kám"**]

PLACE

sák (pied)

» **"Va-t-en de là, ce n'est pas ta place ici"** • **"slambadə ngayá áwúda təpa. Sák ngayá ámbó təpə ɓay"** aa ndíy dé ?

[1985 **"slambadə ngayá áwúda təpa. Sákə ngayá ámbó təpə ɓay"** aa ndíy dé ?]

place du marché

varə lúmá (litt. "terrain plat de marché"), cf. **vara** (terrain plat)

prendre place, avoir une place

zlác-, zlécé, zlócsá [1985 **zláts-, zlécé, zlótsá**] (être debout)

» Et l'écureuil s'enfuit... et prit place sur le chemin • **á vaya a n háw... a n dá zlácə na aa cívéɗ** [1985 **á vaya a n háw... a n dá zlátsə na aa cívéɗ**]

à la place de

á vózay, cf. **vózay** (postérieur)

» Tu parles à notre place • **ká mədangə má á vózay**

faire de la place

ɓicd-, ɓicde, ɓucde [1985 **ɓicəd-, ɓicəde, ɓucəde**], avec compl. **va** "corps", causatif de **ɓic-, ɓice, ɓuce** (rassembler)

» Fais-moi de la place • **ɓicdəyí va aa cívéɗ** [1985 **ɓicədəyí va aa cívéɗ**]

mettre à la place

váha (litt. "donner incomplètement"), cf. **vá, váy, váv**

sur place

aapa

» Ils s'en allèrent en le laissant abattu sur place • **ta dáy tá á ta kwáldó mbərzlá' aapa** [1985 **ta dáy tá á ta kwáldə mbərzlá' aapa**]

PLACENTA

báy, bíy, biy (placenta humain)

zúgwám (placenta d'animal)

PLACER

pá, páy, páw (*mettre*)

» il veut aller placer sa maison après avoir pris femme • **á wáyí ndá pý giy nã n cú ngwáz**

vá, váy, váv (*mettre*)

» Qui t'a placé comme chef ? • **ndawá á nṵkáká á bíy wá ?** [₁₉₈₅ ndawá á n vəkáká á bíy wá ?]

PLAIDER

gad-, gedē, gwaḍa (*parler*), compl. **ma** (“parole”) **áwúda** (“en-dehors”)

» il plaide en faveur de quelqu'un • **á gedē má áwúda aa gid ndó**

PLAIE

mbile

plaie à la tête

balay (*plaie à la tête*)

petites plaies aux fesses

mə díyák (litt. “bouche de petit oiseau”), cf. **ma** (*bouche*)

SE PLAINDRE

dīs-, dísé, dúsé (*gémir*) [₁₉₈₅ **dīsh-**, **dīshé**, **dúshé**], compl. **va** (“corps”)

PLAINE

vara

PLAINTÉ

ma (*bouche*)

» et ils portent plainte contre cet homme • **á ta dá gané ma aa gid á ndu sa**

porter plainte

gá, gáy, gáv (*faire*), compl. **ma** (“bouche”)

PLAIRE

jen, jin (*avoir bon goût*)

» Cà ne me plaît pas • **á jinéhayi ɓa**

ngá, ngáy, ngáv (*enfoncer*)

» Ca ne me plaît plus • **n ngáyé ásaɓay**

mbáha (litt. “être bien un peu”), cf. **mbá, mbáy** (*être beau*)

PLAISANTER (SANS -)

walíy kaɓa, cf. **walay** (*jeu*)

PLANCHE

wáf (*arbre*)

» une planche • **wúf nkapa'a**

PLANIFIER

jím-, jímé, júmé (*penser*), compl. **áhaɗ** [₁₉₈₅ á haɗ] (“définitivement”)

» Ils ont fait tout ce que tu avais planifié autrefois • **á ta gáv skwíy télé mán ká jímdá áhaɗ amáca'a** [₁₉₈₅ á ta gáv súkwíy télé mán ká jímdá á haɗ amátsa'a]

PLANT

vózay (*postérieur*)

PLANTE DU PIED

huf sák (litt. "ventre de pied"), cf. **hwád', húf'** (ventre)

PLANTE RAMPANTE

ñhiyháy [1985 ñhiy-háy]

PLANTER

bebín-, bebíné, boebúné (élever)

PLANTOIR

sulov

PLAQUER

dək (appliquer)

» Tu prends l'anse et tu la lui plaques sur la poitrine • **cəḏak á ríya dəkaná á ndəva méne** [1985 tsəḏak á ríya dəkaná á ndəva méne]

mbókw

PLASTIQUE (MATIÈRE -)

kuriy pác [1985 kuriy páts] (litt. "urine de soleil"), cf. **kuray** (urine)

PLAT (A)

plat et mince

péléhéte'e [1985 péléhíte'e]

slapa'a, slapslapa'a, slepe'e, slepslepe'e [1985 slapa'a, slap-slapa'a, slepe'e, slep-slepe'e]

plat sur les deux faces (chevron...)

pózlóróhwa'a, pózlóróhwróhwa'a, pőzlőréhwe'e, pőzlőréhwróhwe'e [1985 pózlóróhwa'a, pózlóróhw-róhhwa'a, pőzlőréhwe'e, pőzlőréhw-róhhwe'e]

pour un crâne ou un rocher

ndálpánga'a, ndálpángpánga'a, ndélpéng'e, ndélpéngpéng'e [1985 ndálpánga'a, ndálpáng-pánnga'a, ndélípéng'e, ndélípéng-péng'e]

ndepe'e, ndepndepe'e, ndapa'a, ndapndapa'a [1985 ndepe'e, ndep-ndeppe'e, ndapa'a, ndap-ndappa'a]

pour un terrain

náya'a, náynáya'a [1985 náya'a, náy-náyya'a]

pour un ventre

sláva'a, sléve'e

pour une planche

kapa'a, kapkapa'a, kepe'e, kepkepe'e [1985 kapa'a, kap-kappa'a, kepe'e, kep-keppe'e]

» une planche • **wúf ñkapa'a**

PLAT DE LA CUISSE

totoya

PLAT (N)

wúrám (ustensile creusé dans un tronçon de bois)

PLEGADIS FALCINELLUS

ngayángaya [1985 ngayá-ngaya]

PLEIN

bazlazla'a**dálála'a, dáláldálála'a, déléle'e, déléldéléle'e** [1985 dálála'a, dálál-dálálalla'a, déléle'e, délél-délélle'e] (*débordant*)» la calebasse est pleine de bière de mil • **zúm délélé tə kwokwáy****dukwe'e, dukwdukwe'e** [1985 dukwe'e, dukw-dukwe'e] (*apporter*)» La cruche est pleine de bière de mil • **zúm dukwe tə duwzlak****ɖəma'a, ɖəmdəma'a** [1985 ɖəma'a, ɖəm-ɖəmma'a] (*gros*)» la ruche est pleine de miel • **ɖazliɣ vɔngúm ɖəma təpa****jáka'a, jákjáka'a** [1985 dzáka'a, dzók-dzókka'a]» Le sac de mil est plein • **buhu daw jáka'a** [1985 buhu daw dzáka'a]**mbəɖafa'a, mbəɖafmbəɖafa'a, mbidɛfe'e, mbidɛfmbidɛfe'e** [1985 mbəɖafa'a, mbəɖaf-mbəɖaffa'a, mbidɛfe'e, mbidɛf-mbidɛffe'e]» Hop, la cruche est remplie • **mbidɛf, tətə n ndəhá****səndəɖa'a, səndəɖsəndəɖa'a, sindidɛ'e, sindidɛsindidɛ'e** [1985 səndəɖa'a, səndəɖ-səndəɖɖa'a, shindidɛ'e, shindidɛ-shindidɛ'e]» La mesure est pleine • **sindidɛ á ndelek** [1985 shindidɛ á ndelek]**zididɛ'e, zididɛzididɛ'e, zəɖəɖa'a, zəɖəɖzəɖəɖa'a** [1985 zhididɛ'e, zhididɛ-zhididɛ'e, zəɖəɖa'a, zəɖəɖ-zəɖəɖɖa'a]» Le bol est plein d'arachides • **vandá zididɛ tə gwada** [1985 vandá zhididɛ tə gwada]**fedik fedik***trop plein***siréfɛfe'e** [1985 shiréfɛfe'e]» La tasse est trop pleine • **gwadá siréfɛfe'e** [1985 gwadá shiréfɛfe'e]

PLEURER

kudá, kudáy, kəɖáw*faire pleurer, déclencher des larmes***sláslár-, slésléré, slóslórá**» Le vent me fait pleurer • **kwazlər á slásláramayi dáy**

PLEURNICHER

dangal-, dengele, dongwala, *compl. va* ("corps")**kəɖah-, kidehe, kudohwa** (*fouetter*), *compl. va* ("corps")*pleurnichant***njéɓ njéɓ**, cf. **njáɓnjáɓa'a, njéɓnjéɓe'e** (*détrempé*) [1985 ndzáɓ-ndzáɓɓa'a, njéɓ-njéɓɓe'e]

PLEURNICHERIE

ɖəɣwévé

PLEURS

ńkuday*pleurs de deuil***ńngúzláh**

PLEUVOIR

tel-, tele, tole

» La pluie nous tombe dessus • **yim á tele aa və ndó**

pleuvoir à travers une ouverture

víc-, vícé, vácé

» Il a plu sur l'enfant • **yim n vácó kórá**

PLIABLE

káḍkáḍa'a, kéḍkéḍe'e [1985 káḍ-káḍḍa'a, kéḍ-kéḍḍe'e]

» La feuille se plie • **ḍéléwúr kéḍkéḍe'e** [1985 ḍéléwúr kéḍ-kéḍḍe'e]

» La calebasse est pliable • **kwokwáy káḍkáḍa'a** [1985 kwokwáy káḍ-káḍḍa'a]

PLIANT

kuláḍkuláḍa'a, kulíḍkuliḍe'e [1985 kuláḍ-kuláḍḍa'a, kulíḍ-kuliḍḍe'e]

PLIÉ EN DEUX

démarche d'un être vivant

húrnjónv húrnjónv húrnjónv [1985 húrndzónv húrndzónv húrndzónv], cf. **húrnjónva'a, húrnjónvnjónva'a** (contracté) [1985 húrndzónva'a, húrndzónv-ndzónvva'a]

PLIER

gudəf-, gudife, gudəfa

» Je plie des pailles • **í gudifó kúzá**

gulḍ-, gulḍe, gulḍa (*plier un vêtement en deux*)

» Il avait plié le bord de son vêtement • **n gulḍa mə maslakə na**

pásl-, péslé, póslá

» Je plie le tissu pour le mettre dans la marmite • **í pésló máslaká á síḍef** [1985 í pésló máslaká á shíḍef]

plier une feuille

mbərz-, mbirze, mburza [1985 mbərz-, mbirzhe, mburza]

» celle-là, tu la plies maintenant • **mbərza wutó má ká**

plier une lame

taḍ-, teḍe, toḍa

» Je plie la lame de la faucille • **í teḍó gwaja** [1985 í teḍó gwadza]

faire plier, pour un objet lourd

zíd-, zídé, zúḍé [1985 zhíd-, zhídé, zhúḍé]

zingíd-, zingídé, zángúḍé [1985 zhíngíd-, zhíngídé, zhángúḍé] (*pencher*)

SE PLIER

gurb-, gurbe, gurbe

PLISSER

mbərz-, mbirze, mburza [1985 mbərz-, mbirzhe, mburza] (*plier*)

» Je regarde de côté en plissant les yeux • **í mbirzé dáy** [1985 í mbirzhó dáy]

PLOCEPASSER SUPERCILIOSUS

ńkuracaca [1985 ńkuratsatsa]

PLONGER

cukw-, cukwe, cukwa [1985 tsukw-, cukwe, tsukwa] (*descendre*)

dans l'eau

cáḡ-, cíḡé, cúḡá [1985 tsáḡ-, cíḡé, tsúḡá]

» Il plonge dans l'eau • **á cíḡé á yam**

culḡ-, culḡe, culḡa [1985 tsulḡ-, culḡe, tsulḡa] (*tremper*)

» Je plonge les mains dans l'eau • **í culḡó ríy á yam**

nánáy-, nénéyé, nónóyá (*nettoyer*)

» Je plonge le mil dans l'eau • **í nénéyí daw**

enfoncer dans un trou ou un tas

sóḡwádáyím

» Il est tombé la tête la première • **sóḡwádáyím kalə ná áhad** [1985 sóḡwádáyím kalə ná á had]

tár-, tíré, túrá

» Plonges-y la tête et tu entendras • **tárdó gíḡ á pá á ka cúnó da** [1985 tárdó gíḡ á pá á ka tsúnó da]

dadək-, dedike, dodukwa, compl. **ráy** ("main")

PLOYER

húrv-, húrvé, húrvá (*plier*)

» Tu ploies sous ce fagot • **səgu wuná á húrvəka** [1985 shəgu wuná á húrvəka]

zíd-, zídé, zúḡé [1985 zhíd-, zhídé, zhúḡé]

» Cet arbre ploie sous le poids de ses fruits • **nyí ná á zídó wúf wuna** [1985 nyí ná á zhídó wúfə wuna]

PLUIE

yam (*eau*)

» Il pleut • **yim á gáy**

forte pluie

dáviyam

journée de pluie

habaga

odeur de la terre avant la première pluie

ghəna'a, ghəngəna'a [1985 ghəna'a, ghən-ghəna'a]

» On sent l'arrivée de la première pluie • **yim á zkó ghəngəna'a** [1985 yim á zhikó ghən-ghəna'a]

pluie fine

budəkwbudəkw'e [1985 budəkw-budəkkw'e]

» il tombe une pluie fine • **yim á gíy budəkwbudəkw'e** [1985 yim á gíy budəkw-budəkkw'e]

première pluie

yim búləkway, cf. **yam** (*eau*)

PLUME

gwác [1985 gwáts] (*poils*)

plume spéciale sur la tête de certains poulets

jəkwər

PLUMER DANS L'EAU CHAUDE

gurv-, gurve, gurva

PLUPART (LA -)

takac [1985 takats] toujours employé avec **ngəl- va** ("couper corps")

- » La plupart d'entre nous se sont séparés à la maison, et nous sommes allés à lui • **ndó takác ngúló vó tə ngwáy, á nda dáhana** [1985 ndó takáts ngúló vó tə ngwáy, á nda dáhana]

PLUS

ámá (à autre chose)

avátá, avátáy (beaucoup)

- » Il en refait encore plus • **a n gakáda aváté za'a**

ńhwálhwála'a [1985 ńhwál-hwála'a] (trop)

- » Sa force est de plus en plus manifeste • **wúdíy nónga' á weré áwúdə ńhwálhwála'a** [1985 wúdíy nónga' á weré áwúdə ńhwál-hwála'a]

plus de, plus que

aagidé (au sujet de)

- » Il est plus grand que moi • **biyá á nónga' aagidé yé** [1985 mbiyá á nónga' aagidé yé]

fón- (rivaliser avec)

- » Plus maigre que tout • **fóna ńgwéré skwiy ngide** [1985 fóna ńgwéré sukwiyy ngide]
» il a plus de quarante ans • **á fóna ńvíy kulkulá fád'** [1985 á fóna ńvíy kulə-kulə fád']

mbólá (mieux)

de plus

za'a, za', za (de nouveau)

- » quoi de plus à propos du grenier ? • **mé á za wúv mé ?**

en plus

aama (devant)

- » On ne lui en met qu'un (boudin) en plus à celui-là (à ce pot) • **ndá vána aamé stád' á nónga méne** [1985 ndá vána aamé sótád' á nónga méne]

ámá (à autre chose)

- » Quand il est bien moulé, on lui met de l'argile en plus • **mán n cá' árə nasá á nda víy rəbəsl áma'a** [1985 mán n tsá' árə nasá á nda víy rəbəsl áma'a]

ává

- » Mets plus d'eau dans le bouillon • **gánə yim ává á mokwayam**

ázavasa'a

ágíde'e, cf. **ágidé**

- » donne-moi deux cents francs en plus • **páyí súlíy teméré cew ágíde'e**

en plus de

aadəbá

- » En plus de cela, je te donne la chose quand même • **aadəbá nasa bə í vakə skwíy gine** [1985 aadəbá nasa bə í vakə súkwíy gine]

de plus en plus

cew cew, cf. **cew, cecew** (deux)

- » Le feu s'est mis à monter de plus en plus haut dans le ciel • **vogwá á da ńtívə á zígíló cew cew** [1985 vogwá á da ńtívə á zhígíló cew cew]

en plus du fait que

ávámán, cf. **ává**

» En plus du fait que celui-là est mon ami... • **ávámán nasé bæ mandaló ga...**

ne ... plus

ásabáy, **ásaba**

ásakabáy, **ásakaða**

PLUSIEURS

tóétóete'e

» Ils m'ont frappé à la tête à plusieurs • **ndá payí gáda á gíḏ tóétóete'e**

wuzlkæckæca'a [1985 wuzlkæts-kætsa'a] (nombreux)

» Ils ont plusieurs faucilles en main • **wuzlkæckæca' aa gwajó tə ráy** [1985 wuzlkæts-kætsa' aa gwadzó tə ráy]

ngámá ngámá [1985 ngámá-ngámá] (“combien combien”), cf. **ngámá** (combien)

» pendant plusieurs jours... • **tə ímmenó ngámángámá...** [1985 tə ímmenó ngámá-ngámá...]

POCHE

gwezem [1985 gwezhem]

“poche vide”

pélgwezem [1985 pél-gwezhem]

» Il vient à la maison poches vides • **í ské á ngwíy pélgwezem** [1985 í shiké á ngwíy pél-gwezhem]

POGONARTHRIA SQUARROSA

sambæk daw (litt. “balai de sorgho”), cf. **sambak**

POIDS

ínjélə va (litt. “la force du corps”), cf. **ínjéle** (force)

de tout mon poids

dámbályá [1985 dámbálíyá]

» Je tombe à terre de tout mon poids • **í wúrámó dámbálíyí gá áhad'** [1985 í wúrámó dámbálíyí gá á had']

POIGNARD

gwés [1985 gwésh] (couteau)

POIGNARDER

túz-, túzé, túzá [1985 túz-, túzhé, túzá]

POIGNÉE

contenu d'une main

dúngúḏ ráy

júmáráy [1985 dzúmáráy]

par poignées

dávása'a, dávásdávása'a, dévése'e, dévésdévése'e [1985 dávása'a, dávás-dávása'a, dévéshe'e, dévésh-dévésshe'e]

» J'en prends par petites poignées • **í gise dévésdévése'e** [1985 í gise dévésh-dévésshe'e]

» J'ai en main une grande poignée d'herbe verte • **mándíy dávása tə riy ga**

poignée d'un objet

ráy, ríy, riy (main)

» la poignée d'un bouclier • **riy gámbár**

POILS

gwác [1985 gwáts]

POILU

tóbójúmjúma'a [1985 tóbódzúm–dzúmma'a] (*velu*)

POINDRE

tusa'a, tustusa'a, tuse'e, tustuse'e [1985 tusa'a, tus–tussa'a, tushe'e, tush–tusshe'e] (*soudain*)

» Le soleil point à l'horizon • **pác tuse'e** [1985 páts tushe'e]

vang–, venge, vongwa (*apparaître*)

POINT

point marqué dans un jeu collectif

kérá (*fil*)

» J'ai marqué un point • **i vanə kéré**

» J'ai marqué plusieurs points • **i panə wúdá á hwád**

point d'eau

téhál (*fontaine*)

point de côté

íguzlondolongw

à point, pour une cuisson

wunépepe'e, wunápapa'a (*à point*)

» Il est cuit à point • **n tá wunépepe'e**

POINTE

clou

péntiy

pointe d'un arbre, d'une case, d'une montagne

cóeløkum (*cime*)

pointe d'une flèche

ma (*bouche*)

» Que la pointe de la flèche se tourne vers l'ennemi • **yim súlúm da ngwadé mə ná á mayam**

POINTER

ďif–, ďifé, ďúfé (*montrer*)

» Je pointe du doigt • **í ďífé ráy**

kwit–, kwite, kwite

» Je pointe du doigt • **í kwité ráy**

“pointer le nez”

zérďəkádá (*avec suff. de rappr.*), cf. **zérď–, zírďé, zúrďá** (*guetter*) [1985 zérď–, zhírdé, zúrďá]

» L'écureuil pointe le nez avec prudence • **vayá á zérďəká gíď áwúda aá maya**

ngaká ma, cf. **ngá, ngáy, ngáw** (*enfoncer*)

» que je ne pointe pas le nez hors de la maison, sinon tu es prise ! • **í da dá ngaká má áwúdatə giy ɓiy kálé**

POINTU

cúlúma'a, cúlúmcúlúma'a, cúlúme'e, cúlúmcúlúme'e [1985 tsúlúma'a, tsúlúm-tsúlúmma'a, cúlúme'e, cúlúm-cúlúmme'e]

kúǎǎzla'a, kúǎǎzlkúǎǎzla'a [1985 kúǎǎzla'a, kúǎǎzl-kúǎǎzzla'a] (*saillant*)

péwéwe'e, péwéwpéwéwe'e [1985 péwéwe'e, péwéw-péwéwwe'e] (*dressé*)

píyákáka'a

súlhw'a, súlúhwsúlhw'a, súlhwe'e, súlúhwsúlúhwe'e [1985 súlhwa'a, súlúhw-súlúhhwa'a, shúlhwe'e, shúlúhw-shúlúhhwe'e] (*allongé*)

zoengwzoengwe'e, zongwzongwa'a [1985 zhoengw-zhoengngwe'e, zongw-zonngwa'a] (*effilé*)

zólútúhwa'a, zólútúhwtúhwa'a [1985 zólútúhwa'a, zólútúhw-túhhwa'a] (*allongé*)

zóngwótúngwtúngwa'a [1985 zóngwótúngw-túnngwa'a] (*allongé*)

zúlúma'a, zúlúmpzúlúma'a, zúlúme'e, zúlúmpzúlúme'e [1985 zúlúma'a, zúlúm-zúlúmma'a, zhúlúme'e, zhúlúm-zhúlúmme'e] (*long*)

POIS DE TERRE

ńtókwecék

vərzlémday

vanda vərzlémday (litt. “arachide de pois de terre”), cf. **vanda**

sp.

vanda mide (litt. “arachide de sorcier”) (*arachides*)

pois de terre sauvage

vanda vaya (litt. “arachide d'écureuil”) (*arachide*)

vanda ńtókwecék (litt. “arachide de pois de terre”) (*arachides*)

POISON

dere

transmis par un crachat

máwán (*crachat*)

POISSE

vóráy (*sacrifice*)

» J'ai la poissonne • **vóráy aa və gó dé ?**

POISSEUX

zláǎzláǎa'a, zléǎzléǎe'e [1985 zláǎ-zláǎa'a, zléǎ-zléǎe'e] (*gluant*)

» La marmite est poissonneuse • **sidíf zláǎzláǎa'a** [1985 shidíf zláǎ-zláǎa'a]

POISSON

kíléf

petit poisson

ńbénjé

odeur de poisson

zurkwe'e, zurukwzurukwe'e, zurkwa'a, zurukwzurukwa'a [1985 zhurkwe'e, zhurukw-zhurukkwe'e, zurkwa'a, zurukw-zurukkwa'a] (*mauvais*)

» Ca sent le poisson • **kílíf zurkwe'e** [1985 kílíf zhurkwe'e]

zurtukwe'e, zurtukwzurtukwe'e [1985 zhurtukwe'e, zhurtukw-zhurtukkwe'e] (*mauvais*)

POITRINE

ndav

POIVRON

masárə Bogwama (litt. “piment de Bogoma”), cf. **masárá** (piment)

POLI (ETRE -)

lúḃóekw-, lúḃóekwé, lúḃóekwé (s'assagir), compl. **va** (“corps”)

» Soyez poli avec tout le monde • **wa lúḃóekwe va aamə ndawá ndawa**

POLIR

kəluwḁ-, kiluwḁe, kəluwḁa (lisser)

» Si tu veux les cuire maintenant, tu leur polis d'abord le fond • **ámán ká wáyí índére máḁokw, ká kəluwḁamaté ḁəḃə day**

səmbəḁ-, simbiḁe, sumbuḁa [1985 **səmbəḁ-, shimbide, sumbuḁa**] (caresser)

» Si tu n'as pas l'intention de lui mettre une anse, tu la polis comme ceci (avec une feuille) simplement • **“Í vanə ríy aa vá áaḁa” aa ké ba, səmbəḁa' árə sə méne**

POLISSAGE

índedíze

POLLEN

vónám

POLLUÉ

ḁelúwḁelúwe'e [1985 **ḁelúw-ḁelúwwe'e**]

POLTRON

ngwáz vazak [1985 **ngwázə vazak**] (litt. “femme de lanière d'entrejambe”), cf. **ngwáz** (femme)

POLYGALA ARENARIA

ḁúgure

POLYGALACEAE SP.

sépéw [1985 **shépéw**]

POMMADE

índínew, ídénew (mélange composé d'huile et de teinture rouge “mbasak” que l'on met sur le nombril du nouveau-né)

PONCTIONNER

sakáḁá áwúda tə, cf. sá, sáy, sáw (boire)

» Si cet enfant a avalé du liquide amniotique, l'accoucheuse le lui ponctionne par le nez • **mán kərə sə n saká índeleelew tə hwáḁ, á ngwáz ngwazlə sa a n sakáná áwúdatə hócan** [1985 **mán kərə sə n saká índeleelew tə hwáḁ, á ngwázə ngwazlə sa a n sakáná áwúda tə hótan**]

PORC

gadúrá

PORC-ÉPIC

ḁimbek

PORCELET

kərə gadúrá (“fils de cochon”), cf. **kérá**

PORTANT (BIEN -)

gwezégwize'e [1985 gwezhégwizhe'e]

» Je suis bien portant • **í zí gwezégwize'e** [1985 í zhí gwezhégwizhe'e]

kwecerehe'e, kwecerehehe'e, kwacaraha'a, kwacarahraha'a [1985 kwecerehe'e, kwecereh-rehhe'e, kwatsaraha'a, kwatsarah-rahha'a]

PORTE

matámagay

matáwúdā gáy

porte en épine

cəkərak [1985 tsəkərak] (*Gardenia ternifolia*)

PORTÉE (ETRE À - DE MAIN)

car-, cere, cora [1985 tsar-, cere, tsora]

PORTER

d-, dé, dó (*aller*)

» Je le soulève et je le porte au tombeau • **a i zúḃe' a i de' á javiy méne** [1985 a i zhúḃe' a i de' á dzaviy méne]

porter une parole

məd-, mide, muda (*bouger*), *compl.* **ma** (*“parole”*)

» L'écureuil porta la réponse aux femmes également • **á vaya a m mədaná á ngwaziy sá ávasa'a**

porter de bonne heure

wúrd-, wurde, wurda, *cf.* **wúr-, wúré, wúrá** (*s'activer*)

porter dans un trou

rəd-, ride, ruda, *cf.* **rá, ráy, ráw** (*creuser un trou*)

» Tu le portes dans le trou sur le chemin • **ka sá rəda' aa cívéḃ'**

porter à la bouche

rusl-, rusle, rusla (*chiquer*)

» Je porte la boule de mil à mes lèvres • **í ruslḃ mávər á ma**

slaw-, slewe, slawa (*mettre*)

» Je porte de l'eau à la bouche d'un enfant dans le creux de ma main • **í slawanə yim á má á kórá**

porter en courant

had-, hede, hwada (*conduire*)

vasd-, vesde, vosda [1985 vasəd-, veshəde, vosəda], *cf.* **vas-, vese, vosa** [1985 vas-, veshe, vosa]

» Je porte la viande chez moi en courant • **í vesdḃ zlwúḃḃ' á ngwáy** [1985 í veshədḃ zlwúḃḃ' á ngwáy]

porter en passant

tazd-, tezde, tozda [1985 tazəd-, tezhəd-, tozəda], *cf.* **taz-, teze, toza** (*passer par*) [1985 taz-, tezhe, toza]

porter en soulevant

zúḃkádá [1985 zúḃəkádá] (*avec suff. de rappr.*), *cf.* **zúḃ-, zúḃé, zúḃá** (*soulever*) [1985 zúḃ-, zhúḃé, zúḃá]

» Naïf porte la tête de la vache chez lui • **á Kwálamba a n zúḃkádíy gid zlé á ngwiy na** [1985 á Kwálamba a n zúḃəkádíy gid zlé á ngwiy na]

porter en haut

təvd-, tívdé, túvdá, *cf.* **təv-, tívé, túvá** (*escalader*)

porter en cachette

luhd-, luhde, luhde [1985 luhwd-, luhwde, luhwde], cf. **luhw-, luhwe, luhwa** (se retirer)

faire porter, imputer à

sud-, sude, suda (dépecer) [1985 sud-, shude, suda], compl. **á géd** ("en tête")

- » Vous voulez nous imputer la mort de cet homme ? • **kíné wáyí nsudangə mməciy ndu wuná á gíd á ngó dé**
?" [1985 **kíné wáyí nsudangə mməciy ndu wuná á gíd á ngó dé** ?"]

PORTEUR DE MASQUE (DANS UNE FÊTE)

macama, macam [1985 matsama, matsam] (porteur de masque)

PORTION

kabat, kebet

- » Si tu es à la maison, tu sers une petite portion à l'enfant • **mán kó tə ngwáy, kó kebeténó dǎf á kórá**
» Tu prépares ta sauce habituelle, tu prends une portion de ton produit (le mélange de sang de bœuf et d'arachides) et tu l'y ajoutes • **ká taká gwáliy lák ngayá á ka kabatká skwiw ngayá á ka ganá á díy gine** [1985 **ká taká gwáliy lákə ngayá á ka kabataká sukwiw ngayá á ka ganá á díy gine**]

PORTULACA OLERACEA

ǎúrɔlogway

POSÉ

être posé

njá, njáy, njáw [1985 ndzá, ndzáy, ndzáw] (vivre)

- » Un percnoptère brun est posé majestueusement sur le toit de la maison. • **móhwódukw á njíy copcópópa' aa gíd gáy** [1985 **móhwódukw á ndzíy tsop-tsópópa' aa gíd gáy**]

POSER

gəd-, gide, guda

- » Tu la poses dans un plat comme ça • **gədə á wúrəm kátá**

pá, páy, páw (mettre)

poser en équilibre

ǎar-, ǎere, ǎora

- » on la sort du moule seulement, on la pose en équilibre par terre • **cidekaná áwúda aa kízlíǎ ménó ǎardá á hákda** [1985 **cidekəkaná áwúda aa kízlíǎ ménó ǎarədə á hákəda**]

gujəf-, gujife, gujəfa [1985 gudzəf-, gujife, gudzəfa] (équilibrer)

- » Je pose la botte de paille en équilibre sur ma tête • **í gujifó kúzá**

poser contre un mur

díngíǎ-, díngíǎé, dúngúǎé (appuyer)

- » Je pose la harpe • **í díngíǎé ganjavar** [1985 **í díngíǎé gandzavar**]

poser sur

kəlaw-, kilewe, kəlawá (accrocher)

- » Je pose le vêtement sur l'étagère • **í kilewú maslaka aa bálák**

tím-

- » Zloegure... rentra à la maison et les posa sur une étagère • **á Zloegure... a n ské á ngwíy a n tímda aa cágalay**
[1985 **á Zloegure... a n shiké á ngwíy a n tímda aa tságalay**]

poser les bois d'un toit

lép-, lépé, lépé

pápáy-, pépéyé, pópóyá
sép-, sépé, scépé [1985 shép-, shépé, shécépé]

mouvement de poser

đuv

» Il pose une courge pleine d'eau sur son dos • đũv gacək yim aa dəba [1985 đũv gatsək yim aa dəba]

SE POSER

diz, dəz [1985 dīzh, dəz]

» je me pose sur mon postérieur • dīz, yé áhəd aa vózay [1985 dīzh, yé á həd aa vózay]

POSSÉDANT

gəlfypá (riche)

POSSÉDER

ngác-, ngécé, ngwácá [1985 ngáts-, ngécé, ngwátsá] (trouver)

» Si tu possèdes de l'oseille, mets-en dedans • ká ngwácó misiyí paná á díy méne [1985 ká ngwátsó mishiyí paná á díy méne]

zé, ze, zí, zá, za [1985 zhé, zhe, zhí, zá, za], compl. aá/aa ("avec")

» Ils possèdent des biens • tá ze aa kwólóngwáy [1985 tá zhe aa kwólóngwáy]

» Ce que je possède • skwiyhíy mán í ze aavóná [1985 sukwiyhíy mán í zhe aavóná]

posséder en commun

mbá, mbáy, mbáw (partager)

» Nous possédons cet argent en commun • ngá mbá á súliy wuna

POSSIBLE

(c'est -) á sláha ngáy (litt. "ça peut faire"), cf. gá, gáy, gáw

POSTÉRIEUR

vózay

POSTÉRITÉ

wúdə wúdá (litt. "enfants d'enfant"), cf. wúdá (enfants)

» Ta postérité vivra en exil dans un autre pays • wúdə wúdə ngayí tá dá njíy aa mbúrúkw tə wúdəm ngide [1985 wúdə wúdə ngayí tá dá ndzíy aa mbúrúkw tə wúdəm ngide]

POT, POTERIE

ńréme

» Comment monte-t-on cette poterie ? • ndá rómá ńrémə nónɡa ke ?

» Une fois posés tous tes pots dedans, tu les couvres de nouveau complètement de bouse de vache • ńpiy ńréme' ápa kleng đokw, á ka za panə ziy zlé á gíd' za'a [1985 ńpiy ńréme' ápa kileng đokw, á ka za panə ziy zlé á gíd' za'a]

pot personnel

ságám (pot qui remplace le cadavre jusqu'à la clôture du deuil)

pot représentant des jumeaux

cakalay [1985 tsakalay] (jumeaux)

pot représentant la mère

mámá

pot représentant une victime d'un meurtre

májágáy [1985 **mádzágáy**] (*esprit maléfisant*)

pot protégeant la véranda

cégelek

pot protégeant le grenier

géngér

pot protégeant le silo à grains

íngərzla

pot pour conserver la teinture

hutokw

pot utilisé pour mettre la part de bière du chef de famille

léngérde [1985 **léngéride**]

pot fabriqué par un esclave à sa libération

sele [1985 **shele**]

pot utilisé pour un rite d'offrande à une victime d'assassinat

zlazlak

pot fendu, hors d'usage

guzluhw tete

pot où on dépose le placenta

ímpósókw (pot à fond percé)

pot personnel

gid' pác [1985 **gid' páts**] (litt. "tête de lit"), cf. **géd'**

pot pour conserver la graisse

húrdádá

pot pour ranger les vêtements

búlkwá

pot représentant des personnes le père

bábə bábá (litt. "père du père"), cf. **bábá**

pot représentant les ancêtres

mbúlóm

POTABLE

(c'est -, pour un liquide) **á sáy** (litt. "ça se boit"), cf. **sá, sáy, sáw**

POTIÈRE

ngwáz ngwazla [1985 **ngwázə ngwazla**] (litt. "femme de forgeron"), cf. **ngwáz** (femme)

POTOPOTO

wújed'

potopoto délayé

mokwayim wújed' (litt. "bouillon de potopoto"), cf. **mokwayam** (bouillon de viande)

potopoto sec

búrzlóm

plaque de potopoto tombée d'un mur

kwokulam

ńkulam

méthode de construction en potopoto seul

ḡalala (couronne)

dernière couche de potopoto au sommet du mur d'une case

dámbázla

» Je mets la couche supérieure de potopoto de la maison • **í píy dámbázlə gáy**

POU

téndé

POUCE

bábə giy ráy (litt. "père de maison de main"), cf. **bábá** (père)

POUDRE

poudre de gombo séché écrasé

mited'

réduire en poudre

turs-, turse, tursa [1985 turs-, turshe, tursa] (effriter)

POUDREUX

bárfbárfá'a, bírfbírfí'e [1985 bárf-bárfá'a, bírf-bírfí'e]

» La terre est poudreuse • **hákdə bárfbárfá'a** [1985 hákdə bárf-bárfá'a]

húrfhúrfá'a, hírfhírfí'e [1985 húrf-húrfá'a, hírf-hírfí'e]

» La terre du champ de mil est poudreuse • **giy daw húrfhúrfá'a** [1985 giy daw húrf-húrfá'a]

POULAILLER

gacək [1985 gatsək] (courage)

» Jette-moi dans la courge-poulailler • **kaldiyé á gacək wacək** [1985 kalədiyé á gatsək watsək]

POULAIN

kərə plés [1985 kərə pílésh] ("fils de cheval"), cf. **kérá**

POULE

mámə wacəkay [1985 mámə watsəkay] (litt. "mère de poulets"), cf. **mámá** (mère)

poule des rochers

gerwek [1985 geruwek] (*Ptilopachus petrosus*)

POULET

wacək [1985 watsək]

poulet aux plumes en désordre

kwásláfár

maladie du poulet

damana wacak [1985 **damana watsak**]
patapata

POUMON

baf

POUR

aamán (*au sujet de*)

- » on envoie quelqu'un à la femme du forgeron pour qu'elle vienne la surveiller • **ndá zlingdó ndó á ngwáz ngwazlè**
sa aamán a n ske a n sá weró díya'a [1985 **ndá zlingdó ndó á ngwázə ngwazlə sa aamán a n shike a n sá weró díya'a**]

pour de bon

má, mé

- » Nous y allons après-demain pour de bon n'est-ce pas ? • **á nga dá də ngá á nívaka stád má kaḅə də** ? [1985 **á nga dá də ngá á nívaka sótád má kaḅə də** ?]

POURQUOI ?

ahme [1985 **ahəme**]

- » Pourquoi as-tu abandonné mes petits ? • **ká jékeyi wúdə ga aapa ahme** ? [1985 **ká jékeyi wúdə ga aapa ahəme** ?]

ágídemé (“à tête à quoi ?”), cf. **ágídé** (*à cause de*)

- » Pourquoi celui-ci est-il plus fort que le chef ? • **ágídemé ámán nínjálá nónga' aagidé bíy mé** ? [1985 **ágídemé ámán nínzálá nónga' aagidé bíy mé** ?]

POURRI

hwándádfángdānga'a [1985 **hwándádfāng–dānnga'a**] (*charançonné*)

hwándáhwānda'a, hwéndéhwénde'e [1985 **hwándá–hwānda'a, hwéndé–hwénde'e**]

- » Le chien sent le pourri • **kədə á zkó hwándáhwānda'a** [1985 **kədə á zhikó hwándá–hwānda'a**]

wunépepe'e, wunápapa'a (*à point*)

- » La citrouille est complètement pourrie • **víy n huslá wunápapa'a**

POURRIR

huf–, hufe, hufa (*s'abîmer*)

husl–, husle, husla

- » Elle est pourrie, elle pue • **n huslá'á, á zkó kumba** [1985 **n huslá'á, á zhikó kumba**]

POURSUIVRE

ɖaz–, ɖeze, ɖoza [1985 **ɖaz–, ɖezhe, ɖoza**] (*chasser*)

- » Je poursuis le chien • **í ɖezó kəda** [1985 **í ɖezhá kəda**]

jar–, jere, jora [1985 **dzar–, jere, dzora**] (*suivre*)

- » et il le poursuit de maison en maison • **a n jere tə gíy tə gáy**

poursuivre une activité

kal–, kele, kwala (*tomber*), compl. **aa géd** (“sur/avec tête”)

- » Et nous poursuivons notre voyage • **á nga kalana aa gíd á nšewelə nga** [1985 **á nga kalana aa gíd á nšewelə nga**]

POURTANT

asáy

- » Et pourtant tu me trompes • **asáy ká ngwadiye**

njékémə (*malgré celà*) toujours suivi de la négation **ba / ɓay**

- » Je suis venu près de toi moi-même, pourtant tu rentres dans la maison • **i skəda aacagiy ngaya aa yí ba, a**

njékémə bíy ká də ngayá á ngwáy [1985 i shikəda aatsagiy ngaya aa yí ba, a njékémə bíy ká də ngayá á ngwáy]

» Pourtant, je passe la nuit chez le père de la fille • **a njékémə bɔ́ í maná á giy bábə dam**

pataka'a

» Je te l'ai mise dans les mains tout-à-l'heure pourtant • **i paká á ríy agásó pataka'a**

za'a, za', za (de nouveau)

» Elle est dure, pourtant on l'a cuite • **á gadɔ́ jahjahaha'á, ndá za táw ké** [1985 á gadɔ́ dzah-dzahaha'á, ndá za táw ké]

tənasə'a (litt. "en cela"), cf. **tə** (dans)

» Pourtant, il tomba malade • **tənasə'á, a n kalá áhəɗ' aa mótókwán** [1985 tənasə'á, a n kalá á həɗ' aa mótókwán]

POURVOIR

gá, gáy, gáw (faire)

» "que Dieu seul y pourvoie" ("que Dieu me le fasse") • **"sáy Zhígílé á ngaye"** [1985 "sáy Zhígílé á n gaye"]

POUSSE

jeune pousse

gwala ráy (litt. "jeune homme de main"), cf. **gwala** (jeune homme)

nouvelle pousse, après élagage

ńciywáf [1985 ńtsiy-wáf] (nouvelle pousse)

pousses de gombo après la fin des pluies

burslay

POUSSER

díd-, dídé, dúdé

» Et ils l'ont poussé avec force • **á ta dúde aa wúɗáy**

» le vent s'est levé et nous pousse en arrière • **kwazlér á ske a n dídkánga áɗəba** [1985 kwazlér á shike a n dídəkánga áɗəba]

had-, hede, hwada (conduire)

» Je pousse les braises • **í hedé vogwa**

lid-, lide, lude, cf. **l-, lé, ló** (mener)

» S'ils me poussent dans la case, ça se passe comment ? • **mán tá dá lideyi má á gíy ké ?**

écarter

kəlaf-, kilefe, kulafa

» Je pousse les épines • **í kilefó vatak**

pour une plante

fəc-, fice, fuca [1985 fəts-, fice, futsa] (germer)

» Tu as semé du mil et il ne pousse pas • **ká zləkə giy daw a n ficə báy**

pousser avec le museau

zang-, zenge, zongwa [1985 zang-, zhenge, zongwa]

» La chèvre pousse la marmite avec le museau • **ɓókw á zengó síɗef** [1985 ɓókw á zhengó shíɗef]

» L'écureuil le poussa et il se noya dans la bière de mil • **á vaya a n zangdá ápa a m məcə ná á zóm** [1985 á vaya a n zangədá ápa a m mətsə ná á zóm]

pousser dans un trou

júykw-, júykwé, júykwá [1985 dzúykw-, júykwé, dzúykwá] (enfoncer)

pousser pour enfoncer

ciḅ–, ciḅe, cuḅe (*enfoncer*)

» Je pousse avec un bâton • **í ciḅe' aa gáda**

SE POUSSER

zlaz–, zleze, zloza [₁₉₈₅ **zlaz–, zlezhe, zloza**] (*pousser*)

POUSSIÈRE

ḏúz–, ḏúzé, ḏúzá [₁₉₈₅ **ḏúz–, ḏúzhé, ḏúzá**]

legeder

lokwater (*poussière soulevée de terre*)

soulever de la poussière

rúz–, rúzé, rúzá [₁₉₈₅ **rúz–, rúzhé, rúzá**]

POUSSIÉREUX

búrdúhwdúhwa'a [₁₉₈₅ **búrdúhw–dúhwa'a**]

ḏókḏók'a, ḏíkḏíke'e [₁₉₈₅ **ḏók–ḏókka'a, ḏík–ḏíkke'e**]

kuftuhwtuhwa'a [₁₉₈₅ **kuftuhw–tuhwa'a**]

POUSSIN

kərə wacak [₁₉₈₅ **kərə watsak**] (*“fils de poulet”*), cf. **kórá**

POUVOIR (N)

ńkwére (*propriété*)

pouvoir inné

ńyi (*naissance*)

» C'est en ton pouvoir • **ńyi ngayá á zé** [₁₉₈₅ **ńyi ngayá á zhé**]

pouvoir maléfique

ńḏeḏive (*malfaisance*)

» Il me fait subir son pouvoir maléfique • **á giye aa ńḏeḏivə na**

POUVOIR (V)

sláha (*pouvoir*)

» Tu peux t'en aller maintenant • **ká sláhá á ka dáy ngayá ántántə méne**

taḅ–, teḅe, toḅa

» Je peux le faire • **í taḅa'a**

táka (*th. fond. + déf.*), cf. **ták–, téké, tókwá** (*aider*)

» Je n'ai pas pu cultiver l'an passé • **i táka ńpízə tə ńv́y ńḏə ná áḏəḅə ḅay** [₁₉₈₅ **i táka ńpízhə tə ńv́y ń ḏə ná áḏəḅə ḅay**]

kát–, cf. **kátá, kátáy** (*ainsi*)

» Tu peux le faire • **kó kátá'a**

il se peut

fáwba [₁₉₈₅ **fáwúba**] (*probablement*)

» Il se peut que j'aille en brousse • **fáwbə í dé á dák ce** [₁₉₈₅ **fáwúbə í dé á dák ce**]

gəláh (*peut-être*)

» il se peut qu'ils aient cuit leur chose cette fois, hein • **gəláh tá dá táw skwiy tə mé ce** [₁₉₈₅ **gəláh tá dá táw**]

sukwiy tó mé ce]

yágha

- » Il se peut même qu'un autre vienne encore maintenant • **yágha ngidé á za dá ské ányí ba** [1985 yágha ngidé á za dá shíké ányí ba]

PR.OBJ.INT.PERS.

ństád [1985 ńsótád] (nom num.), cf. **stád** [1985 sótád]

PRATIQUANT

báy, bíy, biy (chef)

- » Grand pratiquant de sacrifices • **biy mpíló vóráy**

PRÉAVIS (SANS -)

ghwokwokw, compl. **stád** [1985 sótád] (“un”)

- » Ils se lèvent sans préavis et s'en vont • **tá slambadə tó ghwokwokw stád á ta də ta** [1985 tá slambadə tó ghwokwokw sótád á ta də ta]

PRÉCAUTIONNEUSEMENT

pustoetuhw, pustotuhwtuhw [1985 pushtoetuhw, pushtoetuhw-tuhhw]

- » avec précaution il se sort de la maison • **pustoetuhwtuhw aa ná mbólkádó ná áwúdatə gáy** [1985 pushtoetuhw-tuhhw aa ná mbólkádó ná áwúda tə gáy]

teete'e [1985 tee-te'e]

PRÉCÉDENT

mágasa

PRÉCIPICE

njele (pente)

záváy

SE PRÉCIPITER

dév (se jeter)

- » Ils se précipitent dans l'eau • **dév dév tó kalə tá á yam**

njírt

wúr-, wúré, wúrá (s'activer)

- » Le lendemain, je m'y précipite de bonne heure le matin • **tə móngweslime' a i wúré ádəba aa prék** [1985 tə móngweslime' a i wúré ádəba aa pírək]

babazl-, bebezle, bobozla, compl. **va** (“corps”)

- » Ils se précipitent sur la nourriture • **tá bebezló va aa ńndíy mávár**

PRÉCISÉMENT

suivi d'un numéral

ńjəbák [1985 ndzəbák] (exactement)

ńjəráb [1985 ndzəráb] (exactement)

- » On peut en tirer précisément six fibres • **ńjəráb mokwa aa mózukw nó kátá** [1985 ndzəráb mokwa aa mózukw ná kátá]

PRÉDÉCESSEUR

ndú ń tə dəba, cf. **dəba**

- » Le chemin que nous empruntons a été construit par nos prédécesseurs • **cívíd mán ngá bizé ápá, ndíy ńtə dəba ngə tá tıldá áhad** [1985 cívíd mán ngá bizhé ápá, ndíy ń tə dəba ngə tá tıldá á had]

PRÉDIRE

gad-, gedé, gwaḍa (parler), compl. ... **áhad'** [1985 ... á had'] ("vers le bas")

» Ils prédirent le temps où nous vivons • **ta gadḍé səm mán nga aapá áhad'** [1985 ta gadḍé səm mán nga aapá á had']

prédire par le crabe

cá, cáy, cáw (frapper) [1985 tsá, tsáy, tsáw], compl. **zləra** ("crabe")

prédire par les pierres

pá, páy, páw (mettre), compl. **kwa** ("pierre")

PRÉFÉRABLE (IL SERAIT - DE)

ńdara'a (avec préf. nom.), cf. **dara'a** (meilleur)

» Il serait préférable qu'il meure • **ńdará á məcə na** [1985 ńdará á məcə na]

PRÉLEVER

ḍiz-, ḍizé, ḍúzé [1985 ḍizh-, ḍizhé, ḍúzhé]

» Je prélève le bouillon • **í ḍízó mokwayam** [1985 í ḍizhé mokwayam]

páh-, péhé, póhwá (extraire une fibre de son écorce)

» Ils prélevèrent leur part et ils apportèrent le reste • **á ta páha súliy tá áhad', a n hólká ńjékéde'e**

sakáḍá áwúda tə, cf. **sá, sáy, sáw** (boire)

» Si cet enfant a avalé du liquide amniotique, l'accoucheuse le lui prélève par le nez • **mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwáḍ, á ngwáz ngwazlə sa a n sakána áwúdatə hócan** [1985 mán kərə sə n saká ńndelelew tə hwáḍ, á ngwázə ngwazlə sa a n sakána áwúda tə hótəsan]

PREMIER-NÉ D'UNE FEMME

kərə ḅərdam (litt. "fils de jeune mariée"), cf. **kórá** (fils)

PREMIER.E.S (LE.LA.LES -)

aamaama

» Viens au premier rang • **ske aamaama** [1985 shike aamaama]

ńselke'e, ńsélelke'e [1985 ńshélike'e, ńshélelike'e]

ńsélke'e, ńséllelke'e [1985 ńshélike'e, ńshélelike'e]

ńselke'e, ńsélelke'e [1985 ńshélike'e, ńshélelike'e]

ńsélke'e, ńséllelke'e [1985 ńshélike'e, ńshélelike'e]

ńsəleləkure'e [1985 ńshəleləkure'e]

ństád' [1985 ńsótád'] (nom num.), cf. **stád'** (un) [1985 sótád']

» Le premier • **ństáḍa'a** [1985 ńsótáḍa'a]

PREMIER.E.S (LE.LA.LES -)

ńyawyaw [1985 ńyaw-yaw] (avec préf. nom.), cf. **yaw, yawyaw** (vite) [1985 yaw, yaw-yaw]

» Le clan qui est venu en premier, c'est celui de Votokwan • **ńyawyaw mán tá ské yawyaw ḍokw, ńónga' á Vótókwán** [1985 ńyaw-yaw mán tá shiké yaw-yaw ḍokw, ńónga' á Vótókwán]

PREMIÈRE ÉPOUSE

mámə gáy (litt. "mère de maison"), cf. **mámá** (mère)

PRENDRE

c-, cé, cə (prendre un seul objet)

hól-, hulé, húlá (prendre plusieurs objets)

prendre un morceau

pic-, pice, puce

prendre dans une pince

mbirzl-, mbirzle, mburzle

» Je prends le bâton entre deux doigts • **í mbirzlé gáda**

prendre avec de la glu

niḡ-, niḡe, nḡḡe

prendre la main

gəs-, gise, gusa [1985 **gəs-**, **gishe**, **gusa**] (*empoigner*)

» Il lui prit la main droite • **a n gəsámáné ríy mándáy**

prendre dans les bras

hóráḡ-, hírḡḡé, húráḡá

prendre dans une louche

ḡaw-, ḡewe, ḡawa

» Je prends une louchée de bière de mil sur le feu • **í ḡewú zúm áhḡḡ aa vogwa**

prendre dans un tas

haz-, heze, hwaza [1985 **haz-**, **hezhe**, **hwaza**]

» Je prends des braises • **í hezḡ vogwa** [1985 **í hezhḡ vogwa**]

pour un feu

vac-, vece, voca [1985 **vats-**, **vece**, **votsa**]

» Le feu prend • **vogwá á vece**

s'y prendre

gíy nígiy, cf. **gá, gáy, gáw** (*faire*)

» Et comment allez-vous vous y prendre avec cette chèvre ? • **á kíne dá gíy nígiy kíne aa ndá bóku sḡ mé ké ?**

» Comment s'y prend-on ? • **ndá gíy nígiy nduwíy ké ?**

se prendre pour

fá, fáy, fáw (*mettre*), compl. **va** (*“corps”*)

» il se prend pour un homme important • **nónga' á fáw vḡ na aa ndú mbiya'a**

vá, váy, váv (*mettre*), compl. **va** (*forme perf. + “corps”*)

» Il se prend pour quelqu'un d'important • **á váv vḡ ná árḡ mán a ndú mbiya ngiḡe**

pour une jeune pousse

mból-, mbílé, mbúlá (*sauver*)

» L'arbre prend • **wúf á mbílé**

action, geste de prendre

ciḡek, cḡḡak [1985 **ciḡek**, **tsḡḡak**]

» Quand on a fini de l'imprimer, on la sort du moule • **ńngesḡ nó kléng ciḡekaná áwúda aa kízléḡ** [1985 **ńngeshḡ nó kiléng ciḡekékaná áwúda aa kízléḡ**]

» Il prend une aubergine • **cḡḡak á kayíh stád** [1985 **tsḡḡak á kayíh sḡtád**]

ghḡḡek

» Je prends mon coq et je te le donne • **í ghḡḡek á ngargiy gḡ í taka** [1985 **í ghḡḡek á ngarḡiy gḡ í taka**]

» Il me prend mon poulet, le voleur • **ghḡḡekámáyí wacḡk ga aa múcór** [1985 **ghḡḡekámáyí watsḡk ga aa mútsór**]

PRÉPARER

ndépcédéékw

- » On lui prépare sa part • **ndépcédéékukanó skwiy na** [1985 ndépcédéékukanó sukwi na]

tíl-, tǐlé, tǎlé

- » Ce qui a préparé la terre entière pour que nous y vivions, c'est lui (le fer) • **skwiy ntílká gid hákdá á nga njiy só dǒkw, nánga' ánta** [1985 súkwiy n tǐlká gid hákdá á nga ndziy só dǒkw, nánga' ánta]

préparer un repas

tá, táy, táw (mettre)

préparer une petite quantité

tokwad-, tǒkwede, tokwada

préparer une ration de repas

ndépcédéékw

- » Quand je vais chez lui, il me prépare de la boule de mil • **mán í dé á ngwiy ná, ndépcédéékw mávár**

SE PRÉPARER

tíl-, tǐlé, tǎlé (préparer), compl. **va** ("corps")

- » Le voici qui arrive cette fois, prépare-toi seulement • **na ángasá á skó má, tǐlé vó méne** [1985 na ángasá á shikó má, tǐlé vó méne]

PRÈS

ndol, ndul ndol [1985 ndol, ndul-ndol]

- » Ils sont près de leur arriver dessus • **tó ndul ndul á ta ndikátá ává** [1985 tó ndul-ndul á ta ndikátá ává]
- » Je construirai une maison à proximité de cette montagne • **í dá rémó gíy ndül tǎ ja wuna** [1985 í dá rémó gíy ndül tǎ dza wuna]

pirce'e, piricpirice'e [1985 pirce'e, piric-pirice'e]

- » Sa maison est près de la mienne • **giy nó pirce' aacagiy ga** [1985 giy nó pirce' aatsagiy ga]

slaslaslaslasl

- » Le lézard arrive tout près en courant donc • **á mokul mágasa a n haká slaslaslasla mǎfokwá**

aa dǎbǎ sák, cf. sák (pied)

- » Il me suit de près • **á jarkaye aa dǎbǎ sák aa dǎbǎ sák** [1985 á dzarékaye aa dǎbǎ sák aa dǎbǎ sák]

PRÉSENCE

en présence de

aa diy ..., cf. dáy, díy, diy (œil)

faire acte de présence

gǎd-, gide, guda (mettre)

PRÉSENTER

ǎuv

- » tu attrapes un poulet, tu présentes de la bière de mil, vous buvez votre bière de mil dans la maison • **kaw wacák, ǎuvǎ zóm, kǐné síy zum kǐné tǎ gáy** [1985 kawú watsák, ǎuvǎ zóm, kǐné síy zum kǐné tǎ gáy]
- » Tu me présentes de la bière de mil dans les mains • **kó ǎuvayi zúm á ráy**

kwad (introduire)

- » en échange de celui-ci (le morceau de fer sorti du bas-fourneau), on présentait un bouc, et on le vendait. • **nónga'**

ánté dokw, kwadé mazawál, á nda píre' aapa

» On présente un jeune homme sur le terrain • kwadé gwalá á vara [1985 kwadé gwalá á vara]

SE PRÉSENTER

cá, cáy, cáw (*frapper*) [1985 tsá, tsáy, tsáw], compl. **géd** (“tête”)

» Nous nous sommes présentés ainsi pour avoir une part de terre ici • ngá caká gíd kátá á nga sá céké cókém ahna
[1985 ngá tsaká gíd kátá á nga sá céké tsókém ahna]

se présenter comme

fá, fáy, fáw (*mettre*), compl. **va** (“corps”)

» il se présente comme un homme important • nánga' á fáw və na aa ndú mbiya'a

PRESSÉ

(je suis -) **á zéréyé á diy 6a** [1985 á zhéréyé á diy 6a] (litt. “ça ne m'attend pas à l'oeil [à l'oeil = clairement résolument]”), cf. **zér-, zéré, zéré**

PRESSER

həsl-, hirsle, hursla

hídéc-, hídecé, húdecé (*insister*)

» Nous pressons quelqu'un de nous parler • ngá hídecé ndo a m mədangə ma

njéd-, njidé, njúdá [1985 ndzéd-, njidé, ndzúdá] (*serrer fort*)

» Je presse une botte de paille • í njídé kúzá

rafat-, rebete, robota

tavas-, tevese, tovosá [1985 tavas-, teveshe, tovosá] (*insister*)

zlác-, zlécé, zlóca [1985 zláts-, zlécé, zlótsá] (*être debout*)

» Une foule t'entoure et te presse • ndomajá ta ngalká ápa á ta zlácka [1985 ndomadzá ta ngalaká ápa á ta zlátsəka]

PRESSURER

ḏac-, ḏece, ḏoca [1985 ḏats-, ḏece, ḏotsa]

» Je pressure la bière de mil • í ḏecé zóm

PRESTEMENT

kwélélél (*hâtivement*)

» Un autre crapaud le porte prestement à son parent sur le sable. • kudéf ngidé za kwélélél daná á gwáliy na aa wúyák

PRET (A)

zlénge'e (*attentif*)

PRET (N)

duwa

» Fais-moi un prêt • gəsáyí duwa

PRÉTENDRE ÊTRE

fá, fáy, fáw (*mettre*), compl. **va** (“corps”)

» il prétend être un homme important • nánga' á fáw və na aa ndú mbiya'a

PRETER

gəs-, gise, gusa [1985 gəs-, gishe, gusa] (*empoigner*)

» “Fais-moi un prêt”, dis-je • “gəsáyí duwa” aa ye

PRETRE

ndú mpílá vóráy (litt. “homme qui offre le sacrifice”), cf. **ndó** (*homme*)

PRÉVENANT (ETRE -)

pér-, píré, púrá (*relâcher*), compl. **va** (“corps”) + **áhad** (“à terre”)

PRÉVENIR (SANS -)

ghwokwokw, compl. **stád** [¹⁹⁸⁵ sətád] (“un”)

- » Ils se lèvent sans prévenir et s'en vont • **tá slambadə tó ghwokwokw stád á ta də ta** [¹⁹⁸⁵ tá slambadə tó ghwokwokw sətád á ta də ta]

PRIER

cá, cáy, cáw (*frapper*) [¹⁹⁸⁵ tsá, tsáy, tsáw], compl. **ráy** (“mains”)

- » et ils les prièrent de quitter le village • **á ta cató ríy mán á ta jékdó wúdəm sa'a** [¹⁹⁸⁵ á ta tsátó ríy mán á ta jékdó wúdəm sa'a]
 » Il prie • **á cý ráy** [¹⁹⁸⁵ á tsíy ráy]

se faire prier

dangal-, dengele, dongwala (*pleurnicher*), compl. **va** (“corps”)

- » Je me fais prier • **í dengeló vá**

PRIMEUR

sálák (*semis avant la première pluie*)

PRINCIPAL (LE -)

gwedegwedə [¹⁹⁸⁵ gwede-gwedə]

PRISON

dangáy

giy céléléw (*litt. “case des entraves”*), cf. **celéléw** (*menottes*)

PRIVER

hózák-, hízéké, húzókwá [¹⁹⁸⁵ hózák-, hízhéké, húzókwá]

- » Je prive le chien de nourriture • **í hízékó kəda** [¹⁹⁸⁵ í hízhékó kəda]

wét-, wété, wété

- » Je prive l'enfant de nourriture • **í wétó kóra aa mávár**

privation

ńkwanahə (*privation*)

- » Priver un enfant de viande • **ńkwanahə kóra aa zlwéd**

ínahə (*privation*)

- » j'en suis privé • **ínahə ga aapa / ínahə ye aapa**

PRIX

ńsúme [¹⁹⁸⁵ ńshúme] (*vente*)

- » Quel est son prix ? • **ńsúmə nó ngámá ?** [¹⁹⁸⁵ ńshúmə nó ngámá ?]

PROBABLEMENT

fáwba [¹⁹⁸⁵ fáwúba]

- » Je vais probablement en brousse • **fáwbó í dé á dák ce** [¹⁹⁸⁵ fáwúbó í dé á dák ce]

PROCAVIA CAPENSIS

húpát (*daman des rochers*)

PROCÉDÉ

ńkeeke (*manière*)

» Par quel procédé est-il resté ? ● **á njáw níkeeke** ? [1985 á ndzáw níkeeke ?]

ársa [1985 árə sa], cf. **áró** (comme)

» La sauce de gombo en poudre, c'est le même procédé ? ● **lák mitíḍ ba ársó dé** ? [1985 lákə mitíḍ ba áró só dé ?]

PROCÈS

kiyta (débat)

» L'affaire est publique, il y a un procès ● **ńcekeslə má á zé, kiytá á zé** [1985 ńcekeslə má á zhé, kiytá á zhé]

PROCHAINEMENT

wézéme'e [1985 wézhéme'e]

» Iras-tu au marché ? - Prochainement ● **ká dá dé á lúmó dé** ? - **wézéme'e** [1985 ká dá dé á lúmó dé ? - wézhéme'e]

PROCHE (A)

ndol, ndul ndol [1985 ndol, ndul-ndol]

» Je ne suis pas proche de lui et des siens ● **ngó ndul aa ndá nónga ɓa**

pirce'e, piricpirice'e [1985 pirce'e, piric-pirice'e]

» Sa maison est proche de la mienne ● **giy nó pirce' aacagiy ga** [1985 giy nó pirce' aatsagiy ga]

être proche

dərzl-, dirzle, durzla, compl. **gégf** ("tête")

» Les gens dont nous sommes les plus proches, c'est la famille de Fanavoua ● **ńyawyaw ńdirzle ámán ngá durzle gíḍ yawyaw ɗokw, nónga' á gáy Fanavuwa** [1985 ńyaw-yaw ńdirzle ámán ngá durzle gíḍ yaw-yaw ɗokw, nónga' á gáy Fanavuwa]

PROCHE (N)

gwáláy

» "Allons les pleurer !" dira-t-il à ses proches ● **"ńdá kuḍaye a gwáliy ga." aa ná dá gaḍaná á gwáliy na** [1985 "ń dá kuḍaye a gwáliy ga." aa ná dá gaḍaná á gwáliy na]

ńhéhírce (intime)

PROCLAMER

slá, sláy, sláw (mûrir)

» On le proclame premier chasseur ● **ndá slánó memes** [1985 ndá slánó memesh]

bahd-, behde, bohda [1985 bahəd-, behəde, bohuda], cf. **bah-, behe, bohwa**

PRODIGE

ńrəkday [1985 ńrəkəday]

» Et tous furent frappés par le prodige ● **a n ganə ńrəkdiy á ndohiy kilek** [1985 a n ganə ńrəkdiy á ndohiy kilek]

PRODUCTIF

ɗavasiy

» un champ de mil productif ● **ɗavasiy giy daw**

húnjəɓa'a, húnjibe'e [1985 húnɗəɓa'a, húnjibe'e] (abondant)

» Les haricots sont abondants ● **ɗíya n yá húnjəɓa'a** [1985 ɗíya n yá húnɗəɓa'a]

ngiriɓngiriɓe'e [1985 ngiriɓ-ngiriɓbe'e]

PRODUCTION (SAISON DE GRANDE -)

hédék (abondance)

PRODUIRE

ckwáďá, ckwá [1985 **tsukwáďá, tsukwá**] (*apporter*)

- Ce minerais produit du fer. Ce charbon de bois produit du fer • **vízéw sá tá á ckwá zúyda. Váng sá á ckwá zúyda**
 [1985 **vízéw sá tá á tsukwá zúyda. Vángə sá á tsukwá zúyda**]

SE PRODUIRE

gá, gáy, gáw (faire)

- » Que rien (de mauvais) ne se produise • **skwá da gayi ba** [1985 súkwá da gayi ba]

PRODUIRE

vər-, vire, vura (généreux (être -))

être produit par

takáďá (avec suff. de rappr.), cf. **tá, táy, táw** (mettre)

- » C'est toi qui l'a produit ! (c'est toi qui en a eu l'idée) • á taká bə tə ka

PRODUIT

skwáy [1985 súkwáy] (*chose*)

PROÉMINENT

zǒébǒédúme'e, zǒébǒédúmdúme'e [1985 zhǒébǒédúme'e, zhǒébǒédúm-dúme'e] (*avancé*)

- » Le front du bouc est proéminent • **mədiy mazawúl zóébóédúme'e** [₁₉₈₅ mədiy mazawúl zhóébóédúme'e]

PROFIT

máhábác [1985 máhábáts] (*avantage*)

- » J'en ai tiré des profits • i ngwácé máhábéc tərɪy na [1985 i ngwátsé máhábéts tərɪy na]

PROFITER

pét-, pété, poété (*bercer*)

- L'écureuil profita de la nuit profonde pour tirer son ami Naïf hors du trou • **vayá á pété gid vad, a n ckwá mandalə ná Kwálambá áwúdatə vevəd** [*1985 vayá á pété gid vad, a n tsukwá mandalə ná Kwálambá áwúda tə vevəd*]

faire des bénéfices

ndá, ndáy, ndáw (*manger*)

- Et ils profitent de ton travail alors • **á ta ndíy skwiy ngayí kólá** [1985 á ta ndíy sukwiý ngayí kólá]

PROFOND

pour un trou

pelélme'e, pelélimlíme'e [1985 **pelélíme'e, pelélim-líme'e**]

- » Le ravin est profond • njelá pelélímlíme'e [1985 njelá pelélím-líme'e]

sólola'a, sóelœle'e [1985 sólola'a, shóelœle'e] (*raide*)

- » Le trou est profond • **vevíd sóelœle'e** [1985 vevíd shœlœle'e]

súlhw'a'a, súlúhwsúlúhwa'a, súlhwe'e, súlúhwsúlúhwe'e [1985 súlhwa'a, súlúhw-súlúhwa'a, shálhwe'e, shélúhw-shélúhwe'e] (*allongé*)

pour un ustensile

hwódódúkwa'a, hwódódúkwa'dúkwa'a, hwédédúkwe'e, hwédédúkwa'dúkwe'e [1985 hwódódúkwa'a, hwódódúkwa'dúkwa'a, hwédédúkwe'e, hwédédúkwa'dúkwe'e]

hwóǵójúkwa'a, hwóǵójúkǵúkwa'a, hwǵǵójúkwe'e, hwǵǵójúkǵúkwe'e [1985 hwódzódzúkwa'a, hwódzódzúkwa'a, hwǵǵójúkwe'e, hwǵǵójúkǵúkwe'e]

pour une marre d'eau

badabada'a [1985 bada-bada'a] (*étendu*)

- » Zloegure distingua une marre d'eau profonde • **á Zloegure a n ræka tóhál yim mbadabada ngide** [1985 á Zloegure a n ræka tóhálə yim mbada-bada ngide]

peu profond

hudugusle'e, huduguslgusle'e, hudugusla'a, huduguslgusla'a [1985 hudugusle'e, hudugusl-gussle'e, hudugusla'a, hudugusl-gussla'a] (*petit*)

- » Le trou est peu profond • **vevíđ hudugusle'e**

rusla'a, ruslrusla'a, rusle'e, ruslrusle'e [1985 rusla'a, rusl-russla'a, rusle'e, rusl-russle'e]

PROGRESSER

vas-, vese, vosa [1985 vas-, veshe, vosa]

- » Progressons • **ńvasa'a** [1985 ń vasa'a]

da (*forme totale, suivie d'un NVD, cf. d-, dé, dó* (*aller*))

- » Au fur et à mesure que tu progresses dans la construction (de la colonne), tu mets du charbon de bois • **ká da ńréme'e : ká píy váng**

PROGRESSIVEMENT

tilim

- » Le soleil se couche progressivement • **pác á kelé áhóđ tilime'e** [1985 páts á kelé áhóđ tilime'e]

zórtátátátát

- » Le brouillard tombe progressivement du ciel • **ńdúkwduk w á hakáđá áhóđ zórtátátátátá tə zígílé** [1985 ńdúkw-duk w á hakáđá áhóđ zórtátátátátá tə zhígílé]
» La sauce déborde progressivement • **lák zórtátátátát á híy áhad** [1985 lák zórtátátátát á híy á had]

gadgadgadgad [1985 gad-gad-gad-gad] (*avec red. mult.*), cf. **gadgad'a, gedged'e** (*haut*) [1985 gad-gad'da'a, ged-ged'de'e]

- » Les flammes montent progressivement • **vogú gadgadgadgad á dé á zígílé** [1985 vogú gad-gad-gad-gad á dé á zhígílé]

PROJETER

ngaz- (*lancer*)

- » Je le projette sur le rocher • **í ngazdanə gíd aa gwodókwám** [1985 í ngazədanə gíd aa gwodókwám]

tap-, tepe, topa

- » Je projette un enduit en potopoto sur les murs de la case • **í tepə wújid aa gáy**

jím-, jímé, júmé (*penser*), compl. **áhad** [1985 á had] (*“définitivement”*)

- » Ils ont fait tout ce que tu avais projeté autrefois • **á ta gáw skwíy télé mán ká jímdá áhóđ amáca'a** [1985 á ta gáw súkwíy télé mán ká jímdá á hóđ amátsa'a]

PROLIFÉRER (POUR DES ANIMAUX)

bódás-, bídésé, búdósá [1985 bódás-, bídésé, búdósá]

PROLONGER

mand-, mende, monda [1985 manəd-, menəde, monəda], cf. **man-, mene, mona** (*passer une nuit*)

PROMENADE

ńsewele [1985 ńshewele]

SE PROMENER

sawal-, sewele, sawala [1985 sawal-, shewele, sawala]

PROMENER QUELQU'UN

sawald–, sewelde, sawalda [1985 sawaləd–, sheweləde, sawaləda] (*se promener*)

PROMISE (FIANCÉE)

ńsíbē [1985 ńshíbē]

PROMPTEMENT

cácácácác [1985 tsátsátsátsáts] (*vivement*)

- » Le poulet est attrapé promptement • **cácácácácác wacók n gəsá** [1985 tsátsátsátsáts watsók n gəsá]

PRONONCER UNE PAROLE

gađ–, gedē, gwada (*parler*)

- » C'est à lui de prononcer les formules sacrées dans la maison • **a nónga' á gedó váriy nó tə gáy**

PROPAGER

ndas–, ndese, ndosa [1985 ndas–, ndeshe, ndosa]

- » Je propage la nouvelle • **í ndesó má áhad'** [1985 í ndeshó má á had']

cakasl–, ceketle, cokwasla (*ébruiter*) [1985 tsakasl–, ceketle, tsokwasla], compl. **ma** (*“parole”*)

- » Je propage l'information • **í ceketlő ma**

PROPOS

cívéd' (*chemin*)

- » Je te parle à propos d'un de nos travaux • **í gađaka aa cíviđ' mizlin ngə ngide**

à propos de

ává

- » J'en ai rajouté à son propos • **i wúrcanə má ává** [1985 i wúrtsanə má ává]

mal à propos

cəbáw, cəbáw cəbáw [1985 tsəbáw, tsəbáw tsəbáw]

- » A te mêler mal à propos à la conversation, tu vas bientôt certainement y goûter ! • **ńkelé á mə ngayí cəbáw cəbáw asóká á ka tóró da** [1985 ńkelé á mə ngayí tsəbáw tsəbáw asóká á ka tóró da]
» Il s'en mêle mal à propos • **cəbáw aa ná á kelé ápa** [1985 tsəbáw aa ná á kelé ápa]

PROPRE

jeyjeye'e, jayjaya'a [1985 jey–jeyye'e, dzay–dzayya'a] (*clair*)

- » Va jouer dans un endroit propre • **dó á ka dá caw walíy á səm ńjeyjeye'e** [1985 dó á ka dá tsaw walíy á səm ńjey–jeyye'e]

kílére'e (*clair*)

ńjúwádáda'a, ńjúwédéde'e [1985 ndzúwádáda'a, ńjúwédéde'e]

- » Les arachides sont propres • **vandá ńjúwádáda'a** [1985 vandá ndzúwádáda'a]

tezlezle'e, tazlazla'a

- » Son vêtement est propre • **maslakə nó tezlezle'e**

ńkídélé'é, cf. **kídél–, kídélé, kúdélé**

- » une eau propre (décantée) • **yim ńkídélé'é**

PROPREMENT

pour un travail

keckece'e, kackaca'a [1985 kec–kecce'e, kats–katts'a]

- » Tu as cultivé ton champ de mil proprement • **keckece' aa ká pəza giy daw ngaya** [1985 kec–kecce' aa ká pəza giy daw ngaya]

PROPRIÉTAIRE

bábá (père)**mámá** (mère)

» (je veux) Seulement la propriétaire de la bière de mil • **sáy mámə zúm nítáw zóm** [1985 sáy mámə zúm nítáw zóm]

*non-propriétaire de la terre***kəda** (chien)

PROPRIÉTÉ

ńkwére

» La boule de mil est la propriété de l'enfant • **ńkwérə kórá á mávár**

PROSTERNÉ

ngírbe'e

» On attend le chef prosterné par terre • **ndá zéró báy ngírbe tə hákda** [1985 ndá zhéró báy ngírbe tə hákəda]

SE PROSTERNER

gəd-, gide, guda (poser), compl. **gíd áhəd** [1985 gíd á həd] (“tête vers le bas”)

» et il se prosterna devant lui • **a n gudó gíd áhəd aamə na** [1985 a n gudó gíd á həd aamə na]

PROTECTEUR (OBJET -)

kúlé**mbasbásáy** [1985 mbas-básáy]

PROTÉGÉ

njúhwálála'a [1985 ndzúhwálála'a] (*recouvert*)

» Sa propriété est bien protégée • **giy nó njúhwálála'a** [1985 giy nó ndzúhwálála'a]

PROTÉGER

ńír-, ńíré, ńúré (*veiller sur*)

» Je protège mes arachides des écureuils • **í ńíré vaya aa vanda ga**

lalak-, leleke, lolokwa (*veiller sur*)

» Je protège les œufs • **í leleké slásláy**

ngá, ngáy, ngáw (*enfoncer*), compl. **ríy á géd** (litt. “main à tête”)

» Ca nous protège • **á ngangó ríy á géd**

njá, njáy, njáw (*vivre*) [1985 ndzá, ndzáy, ndzáw], compl. **aa dáy** (“sur œil”)

» protège-le • **á ka njana aa díy kólá** [1985 á ka ndzana aa díy kólá]

njá, njáy, njáw (*vivre*) [1985 ndzá, ndzáy, ndzáw], compl. **á dəba** (“dans dos”)*protéger par un rite***mbáh-, mbéhé, mbóhwá**

» Vos jumeaux sont protégés par le rite, n'est-ce pas ! • **cakaliy kínə m mbáhá ménə keḏe** [1985 tsakaliy kínə m mbáhá ménə keḏe]

zlaḑ-, zleḑe, zloḑa

» Il protège la maison (avant la construction) • **á zleḑó gáy**

» Il protège son mil (avant de faucher) • **á zleḑó daw**

SE PROTÉGER

ḍél-, ḍélé, ḍéle (choisir), compl. **va** (“corps”)

» Je me protège des voleurs • **í ḍéló və gá təriy múcór** [1985 í ḍéló və gá təriy mútsór]

PROTOPTERUS ANNECTENS

mḍefe

wúpla [1985 wúpəla]

PROTUBÉRANT

kwacakwaca'a, kwecekewece'e [1985 kwatsa-kwatsa'a, kwece-kwece'e] (ressorti)

njúḍókwo'ka'a, njúḍékwéke'e [1985 ndzúḍókwo'ka'a, njúḍékwéke'e]

» L'œil du caméléon est protubérant • **diy níhuzoēnákúw njúḍókwo'ka'a** [1985 diy níhuzoēnákúw ndzúḍókwo'ka'a]

PROUE

məday (front)

PROVOQUER

ndugwasl-, ndugwesle, ndugwasla

» Je le provoque (en le touchant au visage) • **í ndugwesló mə ndó**

hwáḍ-, hwéḍé, hwáḍá, compl. **ma** (“parole”)

PROXIMITÉ (À -)

ndol, ndul ndol [1985 ndol, ndul-ndol]

» Je construirai une maison à proximité de cette montagne • **í dá rémá gíy ndül tə ja wuna** [1985 í dá rémá gíy ndül tə dza wuna]

PRUDENCE !

kóla

» Surveille-les bien, prudence ! • **á ka ḍíreyi zúra kóla**

PSEUDO - (QUI A L'APPARENCE DE)

ngwazla (forgeron)

» Ce n'est pas l'Ipomoea, c'est une fausse • **tende níkúḍókwo'kúw kaḍá, ngwazlə nə gine**

PSIDIUM GUAJAVA

gwayaf (ajout FH)

PTILOPACHUS PETROSUS

gerwek [1985 geruwek]

PUANT

suwtəhtəha'a, suwtihtihe'e [1985 suwtəh-təhha'a, shuwtih-tihhe'e]

PUBÈRE

gízélélé'e, gózálála'a [1985 gízhlélé'e, gózálála'a]

» L'enfant entre dans la puberté • **kárá gízélélé'e** [1985 kárá gízhlélé'e]

PUBIS

hínék

PUBLICATION D'UNE PAROLE

ícekeslə ma (propagation)

PUBLIER

bahd–, behde, bohda [1985 bahəd–, behəde, bohuda], cf. **bah–, behe, bohwa**

PUBLIQUEMENT

aa diy ..., cf. **dáy, díy, diy** (œil)

PUCE SP.

dóengwé

ńkisbér [1985 ńkishbér]

PUCERON D'EAU SP.

kílwese [1985 kílweshe] (puceron d'eau sp.)

PUIS

gamá, gaá

» C'est toi qui vas, puis moi • **ká á ndé, gamá yé** [1985 ká á n dé, gamá yé]

magá

» il place la case d'entrée, puis la chambre à coucher, puis la bergerie, puis l'étable • **a n víy jájǎw, magá kálák, magá doedé, magá kudəm zle** [1985 a n víy dzádzǎw, magá kálák, magá doedé, magá kudəm zle]

yawa, yaw

» Puis au bout de deux jours on appelle l'accoucheuse • **yawú tə huď mmenə cew... á nda bahaná á ngwáz ngwazla** [1985 yawú tə huď mmenə cew... á nda bahaná á ngwázə ngwazla]

» Et puis le gars la referme avec peur et il s'enfuit loin • **yawá á masliy sa a m pízlda aapa aa zláw a n háy né díré**

yawta [1985 yawuta] (alors)

PUISER

bál–, bélé, bólá

báj–, bǐjé, bújá [1985 bǎdz–, bǐjé, búdzá]

təhac–, tihece, tuhwaca [1985 təhats–, tihece, tuhwatsa] (puiser des grains)

kal–, kele, kwala (tomber), compl. **yam** (“eau”)

PUISSANT

ńnjála'a [1985 ńndzála'a] (NVP), cf. **ńjál–, njélé, njólá** (peser) [1985 ndzáł–, njélé, ndzólá]

» Celui-là est plus puissant que le chef • **ńnjálá nǎnga' aagidé báý** [1985 ńndzála nǎnga' aagidé báý]

PUISSE !

awáy

» Puisses-tu cultiver un champ de mil • **awáy ká pízə giy daw !** [1985 awáy ká pízə giy daw !]

da, də

» Puisses-tu avoir des enfants ! • **kə da yáw kórá**

sawáy

» Puisses-tu ne pas heurter de pierre ! • **sawáy kwá cámakə sák ɓay** [1985 sawáy kwá tsámakə sák ɓay]

PUTTS

ɓundu

PULICARIA CRISPA

kusa túgwám (litt. “brume sèche de grand calao”), cf. **kusa**

PUNAISE SP.

ńsósóm

PURIFIER

wáz-, wézé, wázá (*brûler*) [1985 wáz-, wézhé, wázá], compl. gáy (“maison”)

PURIN DE BŒUF

wuraḽ (*fumier*)

PUS

vorob

PUTRIDE

hwándáhwánda'a, hwéndéhwénde'e [1985 hwándá-hwánda'a, hwéndé-hwénde'e] (*pourri*)

súwha'a, súwúhsúwúha'a, súwhe'e, súwúhsúwúhe'e [1985 súwha'a, súwúh-súwúhha'a, shúwhe'e, shúwúh-shúwúhhe'e] (*fétide*)

PYCNONOTUS BARBATUS

bokulay

PYTHON

ńtokwátásl